



**UvA-DARE (Digital Academic Repository)**

**Universitato de Torino (IT): Retrospektive al kursoj pri interlingvistiko en la lastaj jaroj**

Gobbo, F.

*Published in:*  
Informilo por Interlingvistoj

[Link to publication](#)

*Citation for published version (APA):*

Gobbo, F. (2013). Universitato de Torino (IT): Retrospektive al kursoj pri interlingvistiko en la lastaj jaroj. Informilo por Interlingvistoj, 86, 7-9.

**General rights**

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

**Disclaimer/Complaints regulations**

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <http://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

## Enhavo

1	Fakaj aranĝoj en Rejkjaviko .....	2
1.1	La 66-a sesio de la Internacia Kongresa Universitato .....	2
1.2	La 36-a Esperantologia Konferenco .....	2
1.3	Kunveno de CED .....	3
1.4	La 6-a Nitobe-Simpozio en Rejkjaviko .....	3
1.4.1	La Nitobe-simpozioj .....	3
1.4.2	La sesa Nitobe-simpozio: Anglalingva instruado en neanglalingvaj universitatoj .....	4
2	Okazontaj lingvistikaj kongresoj .....	4
3	El Universitatoj kaj Altlernejoj .....	5
3.1	Universitato de San Diego (US): Lingvistiko en Hollywood (Grant Goodall).....	5
3.2	Universitato de Calgary (CA): Multdisciplinaj aliroj al lingvopolitiko kaj lingvoplanado .....	5
3.3	Eŭropa Universitato Viadrina (DE): Migrado kaj Minoritatoj .....	6
3.4	Universitato de Amsterdam (NL): Bilanco de la katedro Interlingvistiko/Esperanto .....	6
3.5	Universitato de Torino (IT): Retrospektive al kursoj pri interlingvistiko (Federico Gobbo).....	7
3.6	Universitato Adam Mickiewicz Poznań (PL): Interlingvistikaj studoj (Ilona Koutny).....	9
3.7	Universitato de Zagreb (HR): Interlingvistikaj ekzamenoj.....	10
3.8	Doktorigaj disertacioj .....	10
3.8.1	<i>Ángela Campo</i> pri <i>Eugen Wüster</i> .....	10
3.8.2	<i>James McElvenny</i> pri <i>C.K. Ogden</i> .....	11
3.9	Esperantlingvaj fakaj universitataj kursoj en la reto .....	11
3.10	Superrigardoj pri Esperanto-kursoj en universitatoj kaj altlernejoj.....	11
3.11	Universitataj instrulibrooj .....	11
3.11.1	Instrulibrooj pri interlingvistiko de Eötvös-Loránd-Universitato Budapest.....	11
3.11.2	Faktekstaj librooj de Kossúth-Lajos-Universitato Debrecen .....	13
4	<i>Esperanto Studies Foundation (ESF)</i> – bona evoluo en 2012 .....	13
5	Blogo: „History and Philosophy of the Language Sciences“ .....	14
6	Bibliografioj .....	15
6.1	Resuma servo „Linguistics and Languages Behavior Abstracts“ (LLBA).....	15
6.2	„Esperantisto Slovaka“ 1946-2000.....	15
6.3	„Zagreba Esperantisto“ 2007-2012.....	16
6.4	Detaloj pri la selekta bibliografio de <i>Irmu kaj Reinhard Haupenthal</i> .....	17
6.5	Interlingvistika bibliografio de <i>Emmanuel Wald</i> en la reto .....	17
7	KAEST 2012: Modernaj edukaj metodoj kaj teknologioj.....	17
8	UEA en la Estraro de <i>Infoterm</i> .....	19
9	Lingvopolitiko .....	19
9.1	Globish?.....	19
9.2	<i>Jakob Haselhuber</i> pri eŭropa plurlingveco.....	20
10	Esperantologiaj tekstoj .....	21
10.1	„Esperantologio – Esperanto Studies“ kajero 6 .....	21
10.2	Aktoj de la 35-a Esperantologia konferenco en Hanojo 2012.....	22
10.3	„Lingva Kritiko“ – Esperantologio en la reto.....	22
11	Interlingvistikaj Kajeroj – Inkoj.....	23
12	Aktuala Bibliografio I (Detlev Blanke).....	24
13	Bibliografio de latinaj verkoj (Brian Bishop).....	29
14	Persona bibliografio de <i>Federico Gobbo</i> .....	32
15	Nekrologoj.....	34
15.1	<i>Werner Bormann</i> (17.10.1031 – 16.5.2013) .....	34
15.2	<i>Hermann Behrmann</i> (12.7.1935 – 28.6.2013).....	35

# 1 Fakaj aranĝoj en Rejkjaviko

Kadre de la 98-a Universala Kongreso de Esperanto en Rejkjaviko (20.-27. Julio 2013) laŭtradicie okazis kelkaj fakaj aranĝoj interlingvistike gravaj:

## 1.1 66-a Sesio de la Internacia Kongresa Universitato

Rektoro de la 66-a sesio estis la norvega hispanisto *Otto Prytz* (Universitato Oslo).

Oni prezentis jenajn prelegojn:

Věra Barandovská-Frank: *Insulo Thule vera kaj fikcia*

Jane Edwards: *Krimo en malvarma klimato: la fenomeno de la skandinava krimromano*

Geoffrey Greatrex: *Pri la malfrua Romia Imperio*

Hannes Larsson: *La violono*

Jouko Lindstedt: *Ĉu lingvoj evoluas simile al biologiaj specioj?*

Otto Prytz: *La "nov-norvega" lingvo Nynorsk, lanĉita de Ivar Aasen, kaj la Lingvo Internacia Esperanto, lanĉita de L.L. Zamenhof - similaĵoj kaj diferencoj*

Tsvi Sadan: *Unu komuna lingvo, multaj malsamaj kulturoj: Problemoj de interkultura komunikado en Esperanto*

José Antonio Vergara: *La insula edeno de Darwin: la Galapagoj kaj la historio de evolu-biologio*

Amri Wandel: *Aŭroro — la nordia lumo*

Resumoj de la prelegoj: <http://www.uea.org/dokumentoj/IKU/prelegoj.php?jaro=2013>.

Ĉiuj tekstoj kun resumoj en Esperanto, la Angla, Franca kaj Islanda aperis jene:

*Wandel, Amri/McCoy, Roy (2013): Internacia Kongresa Universitato. 66-a Sesio. Rejkjaviko, Islando 20-27 julio 2013. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 136 p. (ISBN 978 92 9017 122 5)*

## 1.2 La 36-a Esperantologia Konferenco

Dum la konferenco oni prezentis jenajn prelegojn:

Eckhard Bick: *La kunteksta vortaro DeepDict: Korpusa leksikografio en Esperanto*

Probal Dasgupta: *'Postkuri' ne estas 'kuri post': Esperanto kaj la plenvorta morfologio*

USUI Hiroyuki: *Prasennaciismo en oriento: japana ultranaciisto kaj ĉinaj anarkiistoj*

Detlev Blanke: *Pri kelkaj lastatempaj esperantologiaj publikigaĵoj*

José Antonio Vergara: *Interskola ponto en Interlingvistiko: du reformprojektoj de Esperanto motivitaj de Interlingua*

Guðrún Kvaran: *Islanda lingvopolitiko, la leĝo pri la islanda lingvo kaj la taskoj de la Islanda Lingvokonsilio* (la dana originalo estis interpretita esperanten)

La konferencon preparis kaj gvidis *Christer Kiselman* kaj *Mélanie Maradan*.

Pri la esperantologiaj konferencoj ankaŭ vidu:

[http://eo.wikipedia.org/wiki/Esperantologia\\_Konferenco/](http://eo.wikipedia.org/wiki/Esperantologia_Konferenco/)

### 1.3 Kunveno de CED

La *Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj* (CED), sub gvido de *Humphrey Tonkin* okazigis sian sciencorganizan kunvenon kadre de la UK. Oni informis i.a. pri la ĉi-jara Nitobe-simpozio (vidu 1.4), pri planataj aranĝoj pri lingvopolitiko kaj pri universitata instruado. Regule aperadas *Language Problems & Language Planning* (ekde 2013 ĉefredaktoras Timothy Reagan) kaj *Informilo por Interlingvistoj*. Tradicias la esperantologiaj konferencoj, daŭras bibliografiado en Modern Language Association/MLA (nun fare de *Wim Jansen*) k.a. La usona fondaĵo *Esperantic Studies Foundation*, ESF, (gvidata de *Mark Fettes*) subvencias tiujn kaj aliajn iniciatojn, i.a. [www.lernu.net](http://www.lernu.net), [www.edukado.net](http://www.edukado.net). La CED-fondaĵo, subfondaĵo de ESF, aparte subvencias interlingvistikajn esplorojn akj publikaĵojn (<http://esperantic.org/eo/>).

Proponojn oni direktu al Detlev Blanke: [detlev@blanke-info.de](mailto:detlev@blanke-info.de)

### 1.4 La 6-a Nitobe-Simpozio en Rejkjaviko

#### 1.4.1 La Nitobe-simpozioj

La Nitobe-simpozioj estas nomitaj honore al *Nitobe Inazō* (1862-1933), japana diplomato de la 1920aj jaroj, kiu estis Unua Vica Ĝenerala Sekretario de la Ligo de Nacioj kaj kiu prezentis al la monda organizaĵo raporton pri „Esperanto kiel internacia helplingvo“. Li do pioniris la serĉon por internacia lingva interkompreno. Tiuj lingvopolitikaj simpozioj estas organizataj de la Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvoj Problemoj (CED), kunlabore kun Esperanto Studies Foundation (ESF), diversaj universitatoj, neregistaraj organizaĵoj kaj aliaj lingvopolitikaj institucioj.

Ĝis nun okazis jenaj Nitobe-simpozioj:

La *unua Nitobe-simpozio* okazis kadre de la 81-a UK en Prago (20.- 23. 07. 1996) kaj traktis problemojn de lingvo-politiko, lingvo-praktiko, lingva diverseco, lingva demokratio kaj lingvoj en la internacia komunikado.

La *dua Nitobe-simpozio* okazis kadre de la 84-a UK (02. - 03. 08. 1999) en Berlin kaj traktis la problemojn de la tutmondiĝo kaj lingva diverseco.

La *tria Nitobe-simpozio* okazis periferie de la 89-a UK (25.-26.07.2004) en Pekino. Ĝi pledis per siaj prelegoj por „nova internacia lingvo-ordo“.

La *kvara Nitobe-simpozio* okazis post la 90-a UK (30.07.-01.08.2005) en la litova parlamento en Vilno. La simpozio klopodis diskuti la lingvo-problemojn de EU frontitajn de la novaj membro-ŝtatoj.

La *kvina Nitobe-simpozio* okazis antaŭ la 92-a UK (02.-03. 08.2007) en la Sophia-Universitato de Tokio. Ĝi traktis problemojn de justa lingvopolitiko en Azio.

#### **1.4.2 La sesa Nitobe-Simpozio: Anglalingva instruado en neanglalingvaj universitatoj**

Disvastiĝo de la angla kiel instrulingvo en pluraj landoj de la mondo estis la temo de la ĉi-jara Nitobe-simpozio, kiu okazis de la 18a ĝis 20a de julio 2013 en Rejkjaviko, Islando. La lastaj jaroj estas markitaj per sentebla kresko de la kvanto de kursoj kaj programoj, aparte je la magistra nivelo, instruataj ĉu tute ĉu parte en la angla – la respondo al la grandiganta movebleco de studentoj kaj la kreskanta intereso de universitatoj pri internaciaj pritaksoj, kio igas diversajn tipojn de universitatoj tra la mondo konkurenci por rimedoj, ĉefe esplorsubvencioj, kaj por altigi nacian kaj internacian prestiĝon.

La simpozio, kiun organizis la Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj, kunigis tre diversecan grupon de 40 invititaj specialistoj pri supera edukado el 23 landoj, ekde Usono, Kanado, Irlando kaj Britio ĝis Ĉinio, Japanio, Ĉilio, Meksiko, Kipro, Kazahio, Azerbajĝano kaj Hindio. La nordiaj landoj (Finnlando, Svedio, Danio, Norvegio kaj Islando) estis aparte bone reprezentitaj. La aperigota libro, *English in Nordic Universities: Ideology and Practice*, redaktita de *Anna Kristina Hultgren*, *Frans Gregersen*, kaj *Jacob Thøgersen*, eldonota de John Benjamins, Amsterdamo, estis la tuja inspiro por la simpozio.

Festparoladojn faris *Rainer Enrique Hamel* (Meksiko), *Michele Gazzola* (Germanio/Italio) kaj *F. Xavier Vila* (Katalunio, Hispanio).

„Dum la uzo de ununura lingvo en supera edukado evidente faciligas la fluon de informo internacie, ĝi privilegias iujn homojn kaj malavantaĝigas aliajn, kaj ofte ĝin antaŭenigas akademia prestiĝo, pli ol akademia elstareco“, komentis *Humphrey Tonkin* (Usono), unu el la organizintoj de la simpozio. „Ĝi ankaŭ erozias la kapablon de naciaj kaj lokaj sciencaj kulturoj rilati kun la lokanoj, inkluzive gejunulojn“, li aldonis. Estas urĝa bezono trovi aliajn, multlingvajn solvojn, li sugestis.

La simpozion, kiu okazis en la Islanda Nacia Muzeo, financis ESF (Esperantic Studies Foundation), kun aldona subteno de la eldonejo John Benjamins. La simpozio okazis sub la aŭspicioj de la Instituto Árni Magnusson por Islandaj Studoj, la Konsilio de la Islanda Lingvo, kaj la Instituto Vigdis Finnbogadóttir por Fremdaj Lingvoj. *Ari Páll Kristinsson*, de la Instituto Árni Magnusson, prizorgis la lokan organizadon.

La anglalingva programo estas konsultebla: <http://esperantic.org/en/nitobe2013>.

(CED/ESF)

## **2 Okazontaj lingvistikaj kongresoj**

Ni ricevis informojn pri du lingvistikaj kongresoj, okazontaj en 2014. Eble interlingvistoj povus partopreni (?):

La sekva kongreso de *AILA (Association Internationale de Linguistique Appliquée /International Association of Applied Linguistics)* okazos 10.-15. Aŭgusto 2014 en Brisbane/Aŭstralio. <http://www.aila2014.com>.

La *International Federation for Modern Languages and Literatures* okazigos sian XXVI-an internacian kongreson pri „Languages and Literatures Today“ de 17.-19. Junio 2014 ĉe la University of Nottingham Ningbo in Ningbo/PR Ĉinio:  
<http://www.fillm.org/ningbocallforpapers.html> .

### 3 El Universitatoj kaj Altlernejoj

#### 3.1 Universitato de San Diego (US): Lingvistiko en Hollywood

En San Diego, Kalifornio (Usono), pli ol 700 homoj ĉeestis publikan simpozion la 19-an de aprilo 2013, pri la utiligo de lingvistiko en la kreado de novaj lingvoj por sciencfikciaj kaj fantaziaj filmoj kaj televidprogramoj. Titolita “Lingvistiko en Holivudo” (“Linguistics Goes to Hollywood”), la simpozio festis la 50-an datrevenon de la fondiĝo de la fako pri lingvistiko en la Universitato de Kalifornio en San Diego kaj altiris multe da atento de la amas-komunikiloj.

La programo komenciĝis per bonveniga parolado de *profesoro Eric Baković*, kiu kune kun profesoro *Robert Kluender* (ambaŭ profesoroj pri lingvistiko) organizis la eventon. *Profesoro Baković* substrekis la similecon inter la konscia kreado de lingvo fare de fakuloj por literaturaj aŭ filmaj celoj kaj la malpli konscia kreado de la denaska lingvo fare de infanoj.

Poste *profesoro Grant Goodall*, reĝisoro de la simpozio, mallonge skizis la riĉan kaj ne tre konatan historion de “inventitaj lingvoj”, de *Leibniz* kaj *Zamenhof* ĝis hodiaŭ, en kiu li emfazis la streĉan interplektiĝon de tiuj lingvoj kun la historio de lingvistiko ĝenerale kaj la intelekta fono en kiu ili naskiĝis.

Post tiu enkonduko, li prezentis la tri honorajn gastojn de la simpozio: *Marc Okrand*, kreinto de la lingvo *Klinton* por la usona televid- kaj film-serio *Star Trek*, *Paul Frommer*, kreinto de la lingvo *Na’vi* por la filmo *Avatar*, kaj *David J. Peterson*, kreinto de la lingvo *Dothraki* por la televidprogramo *Game of Thrones*. Sekvis ampleksa konversacio inter tiuj tri kaj *profesoro Goodall* pri la gramatikaj aspektoj de iliaj lingvoj, la maniero laŭ kiuj ili elektis specifajn morfemojn, vortojn aŭ aliajn trajtojn, la dinamiko inter la strukturo de la lingvo kaj la bezonoj de la filmo aŭ televidprogramo, kaj la iom surpriza estiĝo de komunumo de parolantoj de tiuj lingvoj.

Post 50-minuta konversacio, oni invitis ankaŭ la ĉeestantojn starigi demandojn, kion ili faris amase kaj entuziasme.

Oni filmis la tutan simpozion kaj esperas disponigi tion al la publiko fine de 2013. Intertempe, mallonga reklamfilmo pri la evento, kun specimenaj elparoloj en la tri lingvoj kaj Esperanto, videblas en <http://youtu.be/dbpal-4IMwA> . (Grant Goodall)

#### 3.2 Universitato de Calgary (CA): Multdisciplinaj aliroj al lingvopolitiko kaj lingvoplanado

Inter la referaĵoj, prezentitaj en la kolokvo (05.-07.09. 2013) de la kanada universitato, estis “Esperantikaj studoj kaj lingva mastrumado en tutmondigita terĝlobo” de *Humphrey Tonkin*, Universitato de Hartford, Usono, kaj *Mark Fettes*, Universitato Simon Fraser, Kanado

##### Resumo:

La rilato inter planlingvoj kaj lingvoplanado estas nesufiĉe studata. Planlingvoj proponas alternativan matricon, per kiu oni povas ekzameni lingvomastrumadajn demandojn en tutmondigita medio, kaj taksi la sukcesojn kaj malsukcesojn de lingvoplanaj strategioj. La

referaĵo sugestas diversajn esplorfadenojn inter la kampo de interlingvistiko unuflanke kaj la kampo de lingvoplanado aliflanke, per klopodo situigi la ideologion de Esperanto en la kuntekston de konceptoj pri “lingva kosmopolitismo”.

Inter aliaj referaĵoj, prezentitaj en la konferenco, estis tiuj de *Michele Gazzola* (pri lingvoplanado kaj lingva justeco en la Eŭropa Unio) kaj *François Grin* (pri opinioj pri lingvopolitiko inter svisaj junuloj). Du referaĵoj tuŝis la temon de la lastatempe okazinta Nitobe-seminario en Rejkjaviko, nome tiuj de *Marie Källkvist* kaj *Francis Hult* pri la principo de “paralela lingva uzado” en svedaj universitatoj, kaj tiu de *Rita Cancino Troncoso* pri multlingvismo en danaj universitatoj kaj la rolo de la angla lingvo.

### **3.3 Eŭropa-Universitato Viadrina (DE) Migrado kaj Minoritatoj**

La 14-an kaj 15-an de junio 2013 en la Eŭropa Universitato Viadrina (Frankfurt/Odro) okazis kolokvo de esploristoj pri la temo „Migrado kaj minoritatoj“. Dank al la influo de prof. KIMURA Goro, kiu faris esplorojn en tiu ĉi universitato, planlingvoj iel estis komprenataj kiel „minoritataj lingvoj“ kaj sekve trovis lokon en la programo.

Okazis du prelegoj lige al planlingvoj:

KIMURA Goro (Tokio/Frankfurt/Oder)

*Plurlingveco en la germana-pola limregiono – bilanco de unujara esplor-restado* (kun klara mencio de Esperanto kiel lingvo de germanaj-polaj kontaktoj)

Detlev Blanke (Berlin)

*Universalaj lingvoj inter utopio kaj realeco*

### **3.4 Universitato de Amsterdam (NL): Bilanco de la katedro Interlingvistiko/Esperanto 2002-2013**

Fine de la somera semestro 2013 en la Universitato de Amsterdam finiĝis la laborperiodo de *prof. d-ro Wim Jansen*, kiu ekde 2002 gvidis la katedron „Interlingvistiko/Esperanto“, unika en la mondo. La katedrestro estas homo kun nekutima scienca kariero. Lia origine studita profesio estis tiu de inĝeniero pri aviada kaj spacvetura tekniko. Li unue laboris kiel reprezentanto de Organizaĵo pri Spacveturado de Eŭropa Unio (European Space Agency, ESA), dum kelka tempo kun oficejo en Moskvo. Wim Jansen aliflake plukleriĝis kaj en 1989 magistriĝis pri lingvistiko, fariĝinte unu el la malmultaj nederlandaj specialistoj pri la eŭska lingvo. En 2002 li estis nomumita docento pri interlingvistiko/Esperanto en la Universitato de Amsterdam, doktoriĝis en 2007 pri esperantologia temo kaj estis nomumita eksterordinara profesoro.

11 akademias jaroj estas por bilanci. Malsame al aliaj interlingvistoj<sup>1</sup>, kiuj en la pasinteco instruis interlingvistikon en universitatoj, prof. Jansen prezentas bilancon kaj krom tio daŭre raportis pri sia agado per la speciala cirkulero „La Amsterdama Katedro“, de kiu ĵus aperis la lasta, la 23-a eldono. Aldone al la disertacio (n-ro 1) kvar materialriĉaj volumoj informas pri unika laboro:

---

<sup>1</sup> Tamen vd. la skizon de Detlev Blanke: Pri Esperanto kaj interlingvistiko en Humboldt-Universitato Berlin. Kelkaj personaj spertoj. *Informilo por Interlingvistoj* 18 (2009)1 (68), p. 4-8.

1. JANSEN, Wim (2007): *Woordvolgorde in het Esperanto. Normen, taalgebruik en universaliala. La vortordo en Esperanto. (Resumoj en Esperanto, Angla, Germana)*, Amsterdam: Center for Language and Communication /LOT Netherlands Graduate School of Linguistics, 283 p. (doktoriga disertacio)

2. JANSEN, Wim (2013): *Inleiding in de interlinguïstiek. Syllabus bij de keuzemodule Interlinguïstiek. Studiejaar 2012-2013*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam, 285 p. (Enkondulo en interlingvistikon).

3. JANSEN, Wim (2013, Red.): *Esperanto. Syllabus bij de keuzemodule Esperanto en het leerboek Esperanto via de directe methode (Stano Marček, 2007)*. Studiejaar 2012-2013. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam, 84 S. (Kurslibro surbaze de la rekta kurso de Stano Marček, sed adaptita al la universitataj bezonoj).

4. JANSEN, Wim (2013, Red.): *Administratieve mijlpalen van de bijzondere leerstoel Interlinguïstiek en Esperanto. Universiteit van Amsterdam, 2002-2013. Administraj mejloŝtonoj de la speciala katedro pri Interlingvistiko kaj Esperanto. Universitato de Amsterdamo, 2002-2013, 62 Dokumentoj*.

5. aperonta: JANSEN, Wim (2013, Red.): *Novajbultenoj kaj malgrandaj publikigoj de la speciala katedro pri interlingvistiko kaj Esperanto, 2002-2013*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam.

Kiel legeblas en n-ro 23 de „La Amsterdama Katedro“ al la scienca bilanco krome apartenas 3 ĉapitroj en antologioj, 3 broŝuroj, 9 sciencaj artikoloj, 5 recenzoj kaj 4 popularsciencaj artikoloj. Kune kun la supre menciitaj unuaj tri titoloj la lingvoj de la publikaĵoj estas: 9 nederlandaj, 7 esperantlingvaj, 5 germanaj, 5 anglaj kaj 1 itala. Do, fariĝas klare, ke malsame al aliaj sciencaj publikaĵoj, la angla ne dominas (pri la universitata paĝo vidu la noton)<sup>2</sup>.

La 28. 09. 2013 prof. Jansen faris sian solenan adiaŭnan prelegon antaŭ pli ol 70 ĉeestantoj. (Katalin Kováts registris la eventon: <http://www.edukado.net/novajhoj?id=385>).

Ankaŭ estonte li ne restos senaga. Li jam transprenis la interlingvistikan sekcion en la bibliografio de Modern Language Association (kiun antaŭe priservis Humphrey Tonkin kaj Detlev Blanke). Li plue subtenos la sciencon laboron de la katedro.

Kandidato por transpreni la katedron estas la itala lingvisto *d-ro Federico Gobbo*.

Red.

### **3.5 Universitato de Torino (IT): Retrospektive al kursoj pri interlingvistiko en la lastaj jaroj**

*Federico Gobbo  
Universitato de Torino*

Pro la Bolonja procezo en EU (kiu enkondukis la tri-ciklan sistemon en la universitatan edukadon) kaj grava reformo de la itala Ministerio de Edukado, Universitato kaj Esplorado (MIUR), la kurso en Interlingvistiko kaj Esperantologio, siatempe gvidata de prof-o *Fabrizio A. Pennacchietti*, ne povis plu ekzisti. Do ekestis la demando kiel vivteni la “interlingvistikan skolon” de Torino, kies fama membro estas *Giuseppe Peano*. La solvo estis en la kreado de la

---

<sup>2</sup> <http://www.uva.nl/en/about-the-uva/organisation/staff-members/content/j/a/w.h.jansen/w.h.jansen.html>



nova katedro “Lingvo-Planado kaj Plan-Lingvoj” (LPPL), en jaro 2010, gvidata ĝis nun de *d-ro Federico Gobbo*. Temas pri nedeviga kurso, speciale destinita al magistras studentoj en lingvosciencoj, kiuj devas akiri konsiderinde grandan kvanton da kreditoj en lingvistik-rilataj fakoj. Studentoj devas jam koni la bazajn nociojn de ĝenerala lingvistiko je almenaŭ bakalaŭra nivelo, kaj la kurso validas 6 kreditojn (ECTS, laŭ la oficiala nomenklatur).

La ĉefa celo de ĉi tiu kurso estas doni solidan scion pri lingvoplanado, vidpunkte de teorio kaj praktiko per studkazoj. Krome, rigardo al interlingvistiko kiel scienco de planlingvoj antaŭvideblas, sub lingvistikaj, filozofiaj kaj historiaj perspektivoj. Finfine, oni aparte donos atenton al esperantologio, kiel koniva kaj kultura fenomeno. La kurso eĉ donas bazan kurson de la lingvo Esperanto. La horoj enklasaj estas dividitaj en tri egalaj partoj: lingvoplanado, interlingvistiko (vastasence, kiel klarigite sube) kaj fine la lingvo Esperanto. En la akademia jaro 2012-13 estis donita pli da spaco al aktiva lernado, eĉ enklase - tio estas, ĉiu studento pretigis eseeton, prezentandan al la kolegoj dum la lasta leciono en 15 minutoj, plus 5 minutoj por demandoj kaj komentoj. Poste la teksto estas prijuĝata dum la ekzameno, post reviziado, laŭ maniero simila al ordinara samrangula procezo.

La unua parto prias lingvoplanadon. Post analizo de la klasikuloj, ekde *Haugen*, *Kloss* (‘aŭsbaŭ’-lingvo – kontraŭ distanco-lingvoj) kaj diglosio enkonduke de *Ferguson*, oni vidos la intergeneracian ŝtuparon pri vikleco de lingvoj nomita GIDS<sup>3</sup> de *Joshua Fishman*, eĉ per studkazoj -- ĉiun jaron ŝanĝitaj. En 2012-13, oni enklase diskutis la kornvalan studkazon (*Sayers* 2012). Kelkaj fakvortoj kaj la implicoj estas temeroj, ekzemple la distingo inter naciŝtato kaj ŝtat-nacio. Apartan atenton oni dediĉis al tutmondiĝo, kun diskuto de la diferencoj inter “lingva imperiismo” (de *Robert Phillipson*) kaj “lingva justeco” (de *Philippe van Parijs*). La angla kiel *lingua franca* (tiel nomata *ELF*) estas varme debatita temo inter la studentoj: oni diskutis la subtenantojn, kiel *Barbara Seidlhofer* kaj la kritikojn. Eĉ la perspektivoj el post-koloniaj mondopartaj lingvistoj ne estas forgesitaj: ekzemple, la nocio pri Mondaj Anglaj Lingvoj (World Englishes) de *Braj Kachru* kaj la koncerna esplorkomunumo. Oni pritraktis ankaŭ la nocion de oficiala lingvo kaj laborlingvo – ekde la Ligo de la Nacioj ĝis UN -- antaŭ ol diskuti la malfermajn lingvopolitikajn problemojn de EU. La kontribuoj pri lingvo-ekonomio al lingvo-politiko kaj lingvo-planado estis rapide superrigarditaj per la verkaro de la ĉefaj fakuloj, kiel *François Grin* kaj *Reinhard Selten*.

La dua parto prias interlingvistikon. La nocio de planlingvo, origine germana neologismo kreita de *Eugen Wüster*, estis larĝe motivita kompare kun aliaj, malpli precizaj, difinoj, kiel “artefarita lingvo”, “universala lingvo”, “konstruita lingvo”, ktp., tiel, ke studentoj komprenas kion *vere* signifas ‘artefariteco’ en lingv(aĵ)oj, eĉ konsiderante formalajn fakojn kiel logikon, matematikon kaj teorian informadikon. Multan energion oni metis por klarigi terminologion, tiel, ke studentoj povu enprofundiĝi en la fakon eĉ post la ekzameniĝo, laŭplaĉe. Samkiale, literaturo estas oportune klarigita. Interlingvistiko -- kaj same esperantologio -- havas literaturon faritan de “miriada da fontoj” (*Blanke* 2003) ofte malfacile akireblaj, kaj studentoj facile povas perdiĝi. Krome, por jardekoj ‘interlingvistiko’ estis sinonimo de “scienco de internaciaj helplingvoj”. Tamen, hodiaŭ du temaroj devus esti aldonitaj: unue, lingvoj planitaj por ne-helpaj celoj, sed por ludoj, fikcio kaj simile (pripensu la Klingonan, la lingvojn de Tolkien aŭ la lastatempan Dotrakan), due, revivigo kaj promociado de minoritataj lingvoj, kio montras analogion (kaj diferencon), kiun oni devas nepre konsideri.

Ĉiukaze, la plejmulto de la tempo estis dediĉita al helplingvoj, prezentitaj laŭ historia perspektivo, t.e. sekve al la serĉado de la ‘perfekta lingvo’, kiel *Eco* pritraktis (1996). Post la intuicioj de *Kartezio* kaj *Leibniz*, oni enprofundiĝis en la helplingvojn, proponitajn en la 19-a kaj 20-a jarcentoj, aparte traktis la helplingvojn, kiuj sukcese formis komunumon de praktiko:

---

<sup>3</sup> Graded Intergenerational Disruption Scale.

Volapuko, Esperanto, Latino sine Flexione, Ido, Novial, Occidental/Interlingue, Interlingua de IALA. Gravas noti, ke esperantologio kaj la lingvo Esperanto estis enkondukitaj ekde la komenco de la lecionaro, paralele al la interlingvistika parto. Ĉi-tiu elekto estas motivita de la fakto, ke studentoj povu diskuti tiklajn partojn de Esperanto -- ekz., kial estas ĉapelitaj literoj en la Esperanta alfabeto? Kial la litero *ĥ* ne estas tiel produktiva? Kiel formiĝis la idiotismo 'krokodili'? ktp. Krome, la historio de la Esperanto-movado interplektiĝas kun la pasintaj konkurantoj, speciale antaŭ la dua mondmilito. Ekz. temas pri la ekstariĝo de UEA kaj la 'Ido-skismo'. La lingvo estas prezentita per realvivaj ekzemploj: prozo, poezio, rok muziko, teatro, organizado de kongreso ktp. La lingva kurso de Esperanto estas donita per rekta metodo. Por la akademia jaro 2013-14, la aŭtoro en Torino donos la kurson en la periodo oktobro - decembro 2013.

(La kursoj estis parte subvenciitaj de Esperanto Studies Foundation, ESF).

## Menciita literaturo

Blanke, D. (2003), „Interlinguistics and esperanto studies: Paths to the scholarly literature“, *Language Problems and Language Planning* 27(2), 155–192.

Eco, U. (1996), *La serĉado de la perfekta lingvo*, Pisa: Edistudio.

Sayers, D. (2012), „Standardising cornish: The politics of a new minority language“, *Language Problems and Language Planning* 36(2), 99–119

### 3.6 Universitato Adam Mickiewicz Poznań (PL) Interlingvistikaj studoj

Dum la tria semajno de septembro 2013 la pola urbo Poznań reeĥas Esperantan parolon, ĉar jam ekde 1998 dum tiu semajno okazas sesio de la Interlingvistikaj Studoj de la Universitato Adam Mickiewicz (UAM) kaj tuj post ĝi, ĉi-jare jam la 29-an fojon, la semajnfina kultura aranĝo Arkones.

La aktuala interlingvistika grupo - tri brazilanoj, du svisoj, po unu germanino, rusino, hungaro kaj polo - komencis sian trian studjaron. *István Ertl* prezentis panoramon de la nuntempa Esperanta literaturo. La grupo laboris en tri specialiĝoj: pri internacia kaj interkultura komunikado (lingvistikaj kaj sociologiaj aspektoj) kun *Ilona Koutny* kaj *Zbigniew Galor*, pri literaturo (beletra tradukado) kun *István Ertl*, kaj pri lingvopedagogio kun *Katalin Kováts* kaj *Ilona Koutny*.

La trian specialiĝon povis partopreni la grupo de la unujara instruista trejnado, komuna aranĝo de la Interlingvistikaj Studoj de UAM, ILEI kaj edukado.net. La dek unu aliĝintoj (el Brazilo, Francio, Germanio, Hungario, Japanio, Kanado, Pollando kaj Portugalio) laboris fervore pri metodologio de lingvoinstruado kaj speciale pri tiu de Esperanto. Ili konatiĝis ankaŭ kun tiklaj problemoj de la Esperanta gramatiko sub la gvido de *Ilona Koutny* kaj donace povis partopreni en kelkaj okupoj de la interlingvistika grupo.

Al la programo kontribuis *Stefan MacGill*, eksprezidanto de ILEI kaj nuna vicprezidanto de UEA, pri kursplanado surbaze de la kurso "Esperanto etape"<sup>4</sup>. La merkreda komuna vespero okazis en bona etoso kun skeĉoj de *MacGill*, muziko de *Suzanna Kornicka* kaj komuna kantado ĉe tabloj kun manĝaĵoj kaj trinkaĵoj.

Kelkaj kursanoj ricevas faciligon por la partopreno per stipendioj de UEA, ILEI kaj la fonduso ESF. Tiuj instancoj disponigas stipendiojn, ĉar ili komprenas la gravecon ne nur lanĉi novajn iniciatojn, sed ankaŭ protekti ĝisnunajn atingojn. La nuna trijara kurso finiĝos en 2014. UEA, ILEI, UAM kaj aliaj aktive nun laboras, por ke nova trijara kurso povu komenciĝi en septembro 2014.

(*Ilona Koutny*)

---

<sup>4</sup> Vidu <http://www.ilei-mondo.info/page.php?pid=56457037>.

### **3.7 Universitato de Zagreb (HR): Interlingvistikaj ekzamenoj**

Ĉe la Filozofia Fakultato de la Universitato Zagreb interlingvistiko kaj Esperanto ne estas nekonataj. Dank al la sistema laboro de la orda profesoro pri germanistiko, *Prof. Velimir Piškorec*, prelegoj kaj seminarioj pri interlingvistiko kaj Esperanto ne estas maloftaĵoj. En la studjaro 2012/13 denove okazis kurso „Interlingvistiko kaj la strukturo de Esperanto“. Dum junio 2013 24 studentoj sukcese ekzameniĝis.

(Laŭ *Zagreba Esperantisto* 2/13)

### **3.8 Doktorigaj disertacioj**

#### **3.8.1 *Ángela Campo pri Eugen Wüster***

*Campo, Ángela (2012): The Reception of Eugen Wüster's Work and the Development of Terminology. Thèse présentée à la Faculté des études supérieures. En vue de l'obtention du grade Philosophiae Doctor (Ph.D.) en traduction, option terminologie. Université de Montréal. Octobre 2012, 320+VI+XV+XIV S.*

#### Komentoj

1. En la disertacio la aŭtorino sub ‚terminology‘ komprenas la sciencon, fonditan de Eugen Wüster, sed ne la tutecon de terminoj deiu fako.
2. Sendube estas meritplene, esplori kiel kaj en kiuj lingvaj medioj oni komprenis aŭ aplikis la ideojn de Eugen Wüster. Tamen mirigas la fakto, kiun al mi komunikis la aŭtorino, ke ŝi nek konas la germanan nek Esperanton. Ja en la germana Wüster publikigis siajn plej multajn materialojn.
3. La bibliografio de la verkoj de Wüster estas tre nekompleta. Primara literaturo (do verkitaj de Wüster) kaj sekundara literaturo (pri la verkoj de Wüster) en la germana estas nur mankhavaj kaj tiuj en Esperanto preskaŭ ne estas menciita.
4. La aŭtorino tamen utiligis kelkajn interlingvistikajn verkojn (de Detlev Blanke, Wera Blanke, Pierre Janton en la angligo de Tonkin, Humphrey Tonkin, Sabine Fiedler) kaj prave elstarigas la heŭristikan rolon, kiun Esperanto ludis por la estiĝo de la terminologiscienca pensado ĉe Wüster („Esperanto...Wüster's window to terminology“ [p. 40]). Ŝi ankaŭ mencias lin kiel „co-founder of esperantology“ (4) kaj "he left his footprint...to Esperanto studies..."(37). Ankaŭ la ĉapitro pri Wüster kiel esperantisto estas akceptebla (39 ks.).
5. Kelfoje kaj en la ĝusta kunteksto la aŭtorino mencias 'planned languages' (22-23, 25, 31, 35, 40, 41, 50, 52-54, 66, 79, 84, 110, 112, 199, 251), eĉ 'esperantology' (40, 52) kaj 'interlinguistics' (32, 112).
6. Kvankam la aŭtorino kelkloke mencias Drezon kaj lian kunlaboron kun Wüster (31, 32, 80, 111-113, 211, 303), eĉ ne unu titolo de li aperas en la ampleksa bibliografio (291-320).
7. Interesatoj trovos la kompletan PDF-tekston sub:

<https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/handle/1866/9198;jsessionid=3A308E9FD5E3A87883BA3BCBB46803A8?show=full> (Ĉe la fino de la longa paĝo troviĝas PDF-indiko. Tie oni klaku kaj iom atendu, kaj la ampleksa manuskripto aperos).

(Mi dankas al *Mélanie Maradan* pro la atentigo pri la disertacio).

*Detlev Blanke*

### **3.8.2 James McElvenny pri C.K. Ogden**

*McElvenny, James (2013): Meaning in the Age of Modernism: C.K. Ogden and his contemporaries. Sydney: University of Sydney, Department of English, 220 S.*

(Prijuĝantoj: *John Joseph, University of Edinburgh; Friedrich Stadler, Universität Wien; Marcus Tomalin, University of Cambridge*). (Ogden i.a. iniciatis Basic English). Pluaj informoj pri la disertacio sekvos.

## **3.9 Esperantlingvaj universitataj kursoj en la reto**

Estonte oni trovos universitatnivelaĵajn kursojn pri diversaj fakoj en la reto, laŭ la modeloj de OPEN-programoj de la usonaj universitatoj Berkely kaj Yale. La kursojn oni filmos kaj senpage metos en la reton. Kurso daŭros proksimume 40 instruhorojn. Jam ekzistas :

„Alfronti Militon” de *prof. Ronald J. Glossop* (Southern Illinois University/Edwardsville/US),  
„Historio kaj Filozofio de la Informadiko“ de *d-ro Federico Gobbo* (Universitato Torino/IT).  
„Astronomio kaj astrofiziko” de *prof. Amri Wandel* (Hebrew University/Jerusalem/IL)

Detalojn oni trovas ĉe: <http://www.universitato.info/index.htm>

## **3.10 Superrigardoj pri Esperanto-kursoj en universitatoj kaj altlernejoj**

Jam dum multaj jaroj la belgo *Germain Pirlot* enketas tutmonde pri Esperanto-kursoj en universitatoj kaj altlernejoj. La superrigardojn li regule enretigas. La lasta estas pri 2012:

<http://egalite.hu/listo/listindex.htm> .

Aktualan superrigardon li estas kompilanta por 2014. *Germain Pirlot* volonte akceptas taŭgajn informojn: [gepir.apro.@pandora.be](mailto:gepir.apro.@pandora.be))

## **3.11 Universitataj instrulibroj**

Universitataj instrulibroj pri interlingvistiko kaj Esperanto malmultas. Sub 3.4 ni menciis tiun de *Wim Jansen*. Pioniran laboron ĉi-teme realigis hungaroj, aparte *István Szerdahelyi*,

### **3.11.1 Instrulibroj pri interlingvistiko de Eötvös-Loránd-Universitato Budapeŝt**

En la Filologia Fakultato de la ELTE (Eötvös-Loránd-Universitato) en Budapeŝt, katedro pri Ĝenerala kaj Aplika Lingvistiko, en la jaro 1966 oni fondis la fakon „Esperanto – lingvo kaj literaturo“.

Ĝis sia morto (1987) la fakestro estis *doc. d-ro István Szerdahelyi*, kiun oni bedaŭrinde neniam nomumis ‚universitata profesoro’. Ĝis 2009 la diplomfakon daŭrigis disĉiploj de *Szerdahelyi* (inter ili *d-rino Ilona Koutny*, kaj ĝis 2009 kiel docentino *d-rino Zsuzsanna Varga-Haszonits*).

Al la rezultoj de la ĝis nun tute unika kaj multflanka scienca agado de *István Szerdahelyi* (instruado, prelegado, verkado, sciencorganiza laboro ktp.)<sup>5</sup> apartenas la de li verkitaj, redaktitaj aŭ kontrolitaj instrulibro:

#### 1972

Szerdahelyi, István (1972): *Eszperantó*. Bevezetés és nyelvgyakorlatok. (Esperanto. Enkonduko kaj lingvoekzercoj). [Közreadja] Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar. Eldonis Universitato Eötvös Loránd, Filologia Fakultato. Lektorálta Bárczi Géza. Budapest, Tankönyvkiadó, 307 p., represoj 1976 kaj 1989.

#### 1975

Szerdahelyi, István (1975): *Metodologio de Esperanto*. (Metodologio de lingvostudado kaj parolalprogrigo). Az eszperantó módszertana. A nyelvtanulás és beszédelsajátítás módszertana. Budapest: Universitato ELTE BTK [Universitát Eötvös Loránd, Filologiscienca Fakultato], Tankönyvkiadó. Kézirat. Egyetemi jegyzet, 377 p., represo en 1988.

#### 1976

Szerdahelyi, István (Red., 1976): *Esperantologiaj Kajeroj 1*. Budapest: Universitato Eötvös Loránd (ELTE), Filologi-sciencia Fakultato, Katedro pri Ĝenerala kaj Aplika Lingvistiko, Fako de Esperantlingvo kaj literaturo, 239 p.

#### 1977

Varga-Haszonits, Zsuzsanna (Red., 1977): *Esperantologiaj Kajeroj 2*. Budapest: Universitato Eötvös Loránd (ELTE), Filologi-sciencia Fakultato, Katedro pri Ĝenerala kaj Aplika Lingvistiko, Fako de Esperantlingvo kaj literaturo, 273 p.

Soós, Éva/ Ehman, Beata (Red., 1977): *Esperantologiaj Kajeroj 3*. Budapest: Universitato Eötvös Loránd (ELTE), Filologi-sciencia Fakultato, Katedro pri Ĝenerala kaj Aplika Lingvistiko, Fako de Esperantlingvo kaj literaturo, 375 p.

Szerdahelyi, István (1977): *Bábeltől a világnyelvig*. Budapest: Gondolat, 414 p.

#### 1979

Szerdahelyi, István (Red., 1979): *Krestomatío de Esperanta Literaturo*. Vol. I (Tekstoj, dataro, bibliografio). Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar. Tankönyvkiadó. Egyetemi jegyzet. Kunlaboris: Abonyi-Nagy Árpád, Benczik Vilmos, Máthé Árpád, Varga-Haszonits Zsuzsa, 466 p.

#### 1980

Szerdahelyi, István (1980): *Bevezetés az interlingvisztikába*: Történeti áttekintés és forrástanulmány) [Közreadja]. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar., 290 p.

Szerdahelyi, István (Red., 1980): *Miscellanea Interlinguistica*. Interlingvisztikai szöveggyűjtemény. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem. Tankönyvkiadó. 512 p.

---

<sup>5</sup> La ampleksan verkon de Szerdahelyi prilumas kelkaj ĉapitroj en: Ilona Koutny (2009, red.): *Abunda fonto*. Memorlibro omaĝe al Prof. István Szerdahelyi. Red. Poznan: ProDruk & Steleto, ISBN 978-83-61607-32-8, 408 p.. Vidu la enhavon de la libro en IpI 70 (3/2009), p. 34-36.

## 1981

Szerdahelyi, István (Red., 1981): *Krestomatio de Esperanta Literaturo*. Vol. II. Tekstoj, dataro, bibliografio. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar. Kunlaboris: Abonyi-Nagy Árpád, Ehmann Beáta, Máthé Árpád kaj Révész Sándor. Tankönyvkiadó, Kézirat. Egyetemi jegyzet, 325 p.

## 1982

Szerdahelyi, István (Red., 1982): *Krestomatio de Esperanta literaturo*. Vol. III. tekstoj, dataro, bibliografio. Ĉefa kunlaboranto: Révész Sándor; kunlaborantoj: Abonyi-Nagy Árpád, Ehmann Beáta. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, 476 p.

## 1985

Szerdahelyi, István (1985): *Alkalmazott nyelvészeti alapfogalmak*. [Bazaj nocioj de la aplikata lingvistiko]. Tanulmányok, szemelvények. Egyetemi jegyzet. Budapest: Tankönyvkiadó, 231 p. (dua eldono aperis en 1989).

## 1986

Varga-Haszonits, Zsuzsanna (Red., 1986): *Interlingvistikai szöveggyűjtemény. A naturalista irányzat* [Interlingvistika tekstaro, naturalisma skolo]. Budapest: Tankönyvkiadó, 220 p.

(Pro precizigoj de la materialo mi dankas al Iván Bujdosó kaj Balász Wacha-DB).

### 3.11.2 Faktekstaj libroj de Kossúth-Lajos-Universitato Debrecen

En la 1980-j kaj 1990-j jaroj oni ofertis fakajn kursojn en Esperanto en la Kossúth-Lajos-Universitato en Debrecen/Hungario. Aperis jenaj universitataj tekstlibroj:

Salga, Attila (Red., 1989): *Eszperantó szöveggyűjtemény a bölcsészettudományi kar hallgatói számára*. Debrecen: Kossúth Lajos Tudományegyetem, 208 S. (Esperanto-Krestomatio por studentoj de filologiscienca fakultato).

Kovács, Lajos (Red., 1990): *Esperantlingva krestomatio por studentoj de kemio kun vortaroj esperanta-hungara, hungara-esperanta. Eszperantó nyelvű kémiai szöveggyűjtemény és szótár*. Debrecen: Kossúth Lajos Tudományegyetem, 291 S. (Esperanto-tekstoj por studentoj de kemio).

Mészáros, Béla (Red., 1989): *Eszperantó nyelv és biológiai szöveggyűjtemény egyetemi jegyzet biológus, medikus és agráregyetemi hallgatók részére*. Debrecen: Kossúth Lajos Tudományegyetem (dua pliampleksigita eldono aperis en 1992) 312 S. (Esperanto-tekstoj por studentoj de biologio, medicino kaj agronomio).

Szabó, József (Red., 1993): *Eszperantó nyelvű matematikai szó és szöveggyűjtemény*. Debrecen: Kossúth Lajos Tudományegyetem, 175 S. (Esperanto-tekstoj por studentoj de matematiko).

## 4 Esperanto Studies Foundation (ESF) – bona evoluo en 2012

Eble ne tro rimarkeble de ekstere, la pasinta jaro estis markita per kelkaj gravaj ŝanĝoj ene de ESF (ankaŭ vd. 1.3 ĉi-kajere), skribas Mark Fettes, ESF-prezidanto, en la ĵus aperinta jarraporto de ESF.

La plena raporto legeblas (anglalingve) ĉe  
[http://esperantic.org/dosieroj/file/president\\_2012.pdf](http://esperantic.org/dosieroj/file/president_2012.pdf).

Laŭ Fettes, la jaro 2012 markis gravan transiron de ESF el situacio, en kiu ĝi dependis de siaj investoj por subvencii unuopajn projektojn, al organizaĵo kiu pli aktive varbas donacojn kaj planas longdaŭran evoluigon de siaj projektoj kaj kunlaborantaro. Li konkludas, ke tio postulas pli aktive varbi kaj trejni aktivulojn kaj estraranojn: “Se la malnova ESF povis esti efike gvidata de malgranda grupo de homoj, ĉefe universitatoj, la nova ESF bezonas vastan gamon de scioj, spertoj kaj edukaj fonoj.”

Inter la notindaj sukcesoj de la pasinta jaro, Fettes mencias:

La daŭran kreskon de **Lernu.net**, la plej granda Esperanto-retejo en la mondo, kun pli ol 145 mil registritaj uzantoj kaj ĝis du milionoj da paĝrigardoj semajne. Tra 2012 la Lernu-teamo laboregis por prepari la lanĉon de la nova Lernu, kun nova kurso preparita de la internacia teamo de verkistoj, instruistoj kaj desegnistoj, laŭ la komuna eŭropa referenc-kadro por lingvoinstruado. La nova Lernu havos riĉan multmedian bibliotekon kaj Detalan Gramatikon, tradukitan en pli ol tridek lingvojn.

Daŭran pliampleksiĝon de **Edukado.net**, retejo ĉefe celita por instruantoj de Esperanto. Kun preskaŭ 1,3 milionoj da paĝrigardoj en 2012 kaj pli ol 750 elŝuteblaj materialoj, en aprilo 2013 ĝi preterpasis la sojlon de 3000 aktivaj uzantoj el pli ol cento da landoj. La reta kurso por instruistoj, RITE, festis sian unuan sukcesan jaron, kaj ĉi-printempe la retejo lanĉis novan klerigan ludon.

Signifan progreson de diversaj esplorprojektoj subvenciitaj de ESF, inkluzive de **Springboard to Languages**<sup>6</sup>, brita projekto pri la bazlerneja instruado de Esperanto kiu aperigis 78-paĝan libreton kun teorioj kaj pruvoj pri la propedeŭtika valoro de Esperanto; **la projekto WikiTrans**<sup>7</sup>, kiu liveras altkvalitan aŭtomatan tradukadon de la tuta anglalingva Wikipedia al Esperanto kaj tiel ege plifaciligas kaj plirapidigas la laborojn pri la Esperanta Vikipedio; kaj la sukcesa defendo de **doktora disertacio pri Esperanto**<sup>8</sup> fare de franca esploristo kaj historiisto *Christian Lavarenne*, kun la temo “Esperanto: Ĝia Interna Ideo en siaj originoj kaj kelkaj el siaj esprimoj kaj manifestiĝoj: helpo aŭ obstaklo en la disvastigo de la lingvo”, ĉe la Universitato de Parizo.

Tiuj kaj aliaj atingoj konvinkis pli ol ducenton da homoj donaci al ESF en 2012. Tia helpo estas tre bonvena, substrekas Fettes, sed valoras ankaŭ multaj aliaj kontribuoj, kiel helpinstruado aŭ tradukado ĉe Lernu.net, aŭ la organizado kaj gvidado de esploroj. Ĝuste por pli bone kaj kree respondi al tiaj defioj, ESF aldonis aron da novaj konsilantoj en la lasta jaro (legu pli ĉe <http://esperantic.org/en/communications/news?n=107>).

Vizitu la retejon de ESF, [esperantic.org](http://esperantic.org), por lerni pli pri niaj projektoj kaj ebloj kunlabori. Por subteni ESF-on finance, vizitu [esperantic.org/donacoj](http://esperantic.org/donacoj).

## 5 Blogo : „History and Philosophy of the Language Sciences”

*James McElvenny* atentigis pri blogo kun la titolo „History and Philosophy of the Language Sciences” (<http://hiphilangsci.net/>). Tie eblas publikigi kontribuojn kaj partopreni diskutojn.

---

<sup>6</sup> Vidu IpI 83 (4/2012), p.18.

<sup>7</sup> Vidu <http://wikitrans.net/>.

<sup>8</sup> Vidu IpI 83 (4/2012), p.10.

Inter la ĝis nun (t.e. fino de septembro 2013) aperintaj artikoloj por interlingvistoj apartan intereson trovos jenaj:

*McElvenny, James.* 2013. 'Otto Neurath's Isotype and his philosophy of language'. History and Philosophy of the Language Sciences. <http://hiphilangsci.net/2013/08/21/otto-neuraths-isotype-and-his-philosophy-of-language>

*McElvenny, James.* 2013. 'Otto Jespersen and progress in international language'. History and Philosophy of the Language Sciences. <http://hiphilangsci.net/2013/05/15/otto-jespersen-and-progress-in-international-language/>

*Libert, Alan Reed.* 2013. 'Theoretical linguistics and artificial languages'. History and Philosophy of the Language Sciences. <http://hiphilangsci.net/2013/05/29/theoretical-linguistics-and-artificial-languages/>

Partoprenemuloj en la blogo kontaktu *James McElvenny*: [james.mcelvenny@gmail.com](mailto:james.mcelvenny@gmail.com).

## 6 Bibliografioj

### 6.1 Resuma servo „Linguistics and Language Behavior Abstracts“ (LLBA)

La internacia anglalingva servo de resumoĵoj „Linguistics and Language Behavior Abstracts“ (LLBA), eldonata en Ann Arbor (Usono, antaŭe en San Diego), aperadas jam 47 jarojn (ISSN: 0888-8027).

Aparte en la sekcio 18 (international languages), sed ankaŭ en aliaj sekcioj, oni ofte trovas resumoĵojn de interlingvistikaj materialoj diverslingvaj.

En Vol. 46 (2012), 4 (October), en la sekcio 4700 „theory of linguistics“, subĉapitro 10 „linguistics pedagogy, philosophy, and theory“ ni trovas ekzemple kontribuojn de *Marek Blahuš* pri Toki Pona (Beiheft 18 [GIL-aktoj]) kaj de *Detlev Blanke* pri 20 jaroj Gesellschaft für Interlinguistik, GIL (Beiheft 18 [GIL-aktoj]).

### 6.2 „Esperantisto Slovaka“ 1946-2000

Krom la interretaj paperaj revuoj estas senŝanĝe gravaj informfontoj pri teoriaj kaj praktikaj aspektoj de Esperanto. Tio aparte validas pri la historiografio de la Esperanto-movado. Ĝuste en revuoj troveblas multaj detaloj, ofte ne konservitaj aliloke.

Antaŭ nelonge aperis jena biografio:

*Vajs, Ján/ Fajth, L'ubomír (2012): Esperantisto Slovaka – Bibliografio kaj historio 1946-2000. Partizánske: Espero, 195 + 3 koloraj p. (ISBN 978-80-89366-13-2).*

Laŭ amplekso kaj kvalito mi ne konas kompareblan bibliografion, kiu tiel multflanke alirebligas la enhavon de revuo. La aŭtoroj faris ege precizan kaj bone trapensitan laboron, kiu ebligas tre bone kompreni la grandan agadon, kiun faris slovakaj esperantistoj. Tiu ĉi bibliografio povas esti rigardata modelo por similaj bibliografioj. La bibliografio ekzistas kiel printita eldono kaj sur kompaktdisko.



(Pri revuoj ankaŭ komparu: *Hernández Yzal, Luis N./ Máthé, Árpád/ Molera, Ana Maria (2010): Bibliografio de periodaĵoj en aŭ pri Esperanto. Budapeŝto: Bibliografia Fondaĵo Luis M. Hernández Yzal, 1155 p.*)

Por ebligi imagon pri la riĉeco de la bibliografio kaj la elektita strukturo, jen la enhavtabelo:

- |  |  |
|--|--|
| 1. ANTAŬPAROLO de eldonisto                        | 3.6.5. Fervojistoj   |
| 2. HISTORIO DE ESPERANTISTO SLOVAKA 1946 – 2000    | 3.6.6. Pedagogio   |
| 2.1. Enkonduko                                     | 3.6.7. Religio   |
| 2.2. Periodoj de Esperantisto Slovaka              | 3.6.8. Kulturo   |
| 2.2.1. Unua periodo 1946 – 1951, postmilita        | 3.6.9. Medicino  |
| 2.2.2. Dua periodo 1957 – 1968, malmola socialisma | 3.6.10. Scienco kaj tekniko  |
| 2.2.3. Tria periodo 1969 – 1989, libera socialisma | 3.6.11. Skoltoj  |
| 2.2.4. Kvara periodo post 1990, postsocialisma     | 3.6.12. Speleologio  |
| 2.3. Personoj kiuj laboris en la redaktejo         | 3.6.13. Sporto   |
| 3. BIBLIOGRAFIO                                    | 3.6.14. Turismo  |
| 3.1. Enkondukoj                                    | 3.6.15. Vegetarismo, naturprotektado                               |
| 3.1.1. Redaktaj enkondukoj                         | 3.6.16. Filatelistoj   |
| 3.1.2. Politikaj enkondukoj                        | 3.7. Priskriboj de Slovakio kaj slovakoj                           |
| 3.1.3. Aliaj enkondukoj                            | 3.8. Vojaĝpriskriboj   |
| 3.2. Ĉefartikoloj                                  | 3.9. Vivpriskriboj   |
| 3.3. E-movado en Ĉeĥoslovakio                      | 3.10. Diversaĵoj   |
| 3.4. E-movado eksterlanda                          | 3.10.1. Nekrologoj, funebroj                                       |
| 3.5. Verkoj  | 3.10.2. Recenzoj   |
| 3.5.1. Originala prozo                             | 3.10.3. Leterkesto   |
| 3.5.2. Originala poezio                            | 3.10.4. Krucenigmoj  |
| 3.5.3. Tradukita prozo                             | 3.10.5. Enketoj  |
| 3.5.4. Tradukita poezio                            | 3.10.6. Humoro, ŝercoj   |
| 3.5.5. Aliaj originaj verkoj                       | 3.10.7. Anoncoj  |
| 3.5.6. Aliaj tradukitaj verkoj                     | 3.10.8. Interesaĵoj  |
| 3.5.7. Kantoj                                      | 4. REGISTROJ   |
| 3.6. Faka kaj hobia agado                          | 4.1. Registro de fotografaĵoj                                      |
| 3.6.1. Esperanto                                   | 4.2. Registro de bildoj kaj ilustraĵoj                             |
| 3.6.2. Lingvo                                      | 4.3. Registro de aŭtoroj   |
| 3.6.3. Paĝoj por infanoj                           | 4.4. Registro de personoj  |
| 3.6.4. Junulara anguleto                           | 4.5. Registro de E-organizaĵoj                                     |
|  | 4.5.1. E-klubo kaj rondetoj en Slovakio                            |
|  | 4.5.2. Teritoriaj kaj landaj organizaĵoj (Ĉeĥoslovakaj)            |
|  | 4.5.3. Fakaj, hobiaj, politikaj, religiaj organizaĵoj kaj lernejoj |
|  | 4.5.4. Eksterlandaj organizaĵoj                                    |
|  | 4.5.5. Muzikgrupoj   |

### 6.3 „Zagreba Esperantisto“ 2007-2012

*Pleadin, Josip (2013): Bibliografio de artikoloj aperintaj en „Zagreba Esperantisto“. Zagrebo: Unuiĝo de Zagrebaj Esperantistoj (UZE), 32 S. (ISBN 978-953-55418-1-3)*

La bibliografio entenas du sekciojn: liston de alfabete ordigitaj aŭtoroj kun iliaj artikoloj (p. 5-21) liston de artikoloj nesubskribitaj (verŝajne plej ofte verkitaj de la redaktoro, p. 21-32). Nur laŭ la enhavo eblas konkludi ke la bibliografio ampleksas la periodon de 2007-2012.

#### **6.4 Detaloj pri la selekta bibliografio de *Irimi kaj Reinhard Haupenthal***

*HAUPENTHAL, Irimi / HAUPENTHAL, Reinhard (2013): Auswahlbibliographie zur Interlinguistik und Esperantologie. Selektita Bibliografio pri Interlingvistiko kaj Esperantologio. Bad Bellingen: Edition Iltis, 60 S.*

Ni atentigis pri la supra bibliografio jam en IpI 84-85 (1-2/2013), p. 32, tamen volas doni iom pli da detaloj pri la enhavo de tiu ĉi tre bonvena materialo. La aŭtoroj menciis unuavice monografiojn kaj kolektojn, nur escepte artikolojn el periodaĵoj. Ankaŭ mankas atentigoj pri materialoj en la Interreto. La bibliografio estas dulingva. Jen la ĉefaj ĉapitroj:

1. Bibliografioj kaj bibliotekaj katalogoj
2. Periodaj bibliografioj
3. Bazaj verkoj pri interlingvistiko
4. Kolektivaj verkoj (kolektoj, antologioj), serioj kaj festlibroj

La 5-a ĉefĉapitro listigas la *esperantologian fakan literaturon* laŭ jenaj subĉapitroj:

(1) bibliografioj kaj bibliotekaj katalogoj, (2) enciklopedioj kaj kompendioj, (3) historiografio (historio de la Esperanto-movado, Zamenhof-biografioj, biografioj de aliaj interlingvistoj). Sekvas (4) leksikografio, (5) lingvo kaj gramatiko, (6) lingvo-instruado, (7) prozodio, (8) literaturscienco, (9) bibliotekoj kaj arkivoj.

Ĉe la fino de la bibliografio ni trovas la 6-an ĉefĉapitron pri *interlingvistikaj kaj esperantologiaj periodaĵoj*, la 7-an pri *organizaĵoj por kreo kaj enkonduko de planlingvo* kaj fine la 8-an kun *alfabete ordigita listo de la menciitaj aŭtoroj kun siaj verkoj* (pli ol 300 titoloj).

Estus bone, de tempo al tempo aperigi kompletigitajn eldonojn, eble en la reto, kaj aldoni elekton de gravaj artikoloj kaj informojn pri materialoj en la reto.

#### **6.5 Interlingvistika bibliografio de *Emmanuel Wald* en la reto**

La franca studento *Emmanuel Wald* klopodas kompili en la reto bibliografion de interlingvistikaj titoloj. La ĝisnuna elekto montras lian malfacilon elekti laŭ fake motivitaj kriterioj. Tamen se oni serĉas difinitajn titolojn pri iuj aspektoj povas esti utile konsulti la liston. Cetere, la aŭtoro bonvenigas kompletigojn.

- <http://emmanuel-wald.pagesperso-orange.fr/interlinguistique/bibliographie.htm>

### **7 KAEST 2012: Modernaj edukaj metodoj kaj teknologioj**

La tradiciriĉa serio „Konferencoj pri Aplikoj de Esperanto en Scienco kaj Tekniko“ trovis sian daŭrigojn lastjare (15.-18.11.2012) en la slovaka urbo Modra Harmónia. Aperis bone redaktita kolekto de la prelegoj kun resumoj en Esperanto, la slovaka kaj la angla.

*Nosková, Katarína/ Baláž, Peter (2013, Hrsg.): Modernaj edukaj metodoj kaj teknologioj. KAEST 2012. Partizánske: Espero, 239 S.*

## **Enhavo**

### **Ĉeftemaj prelegoj**

Peter Baláž : *La plej freŝaj aktivadoj de E@I en la kampo de edukado*  
*Moderna edukado – ĉu tempo por ŝanĝo de paradigmoj?*

Marek Blahuš: *Vikipedio – kiel funkcias la libera enciklopedio?*

Bart Demeyere : *ViVo*  
*Kono*

Magdalena Fejfičova: *BEK-umado*

Veronika Poór/Eva Fitzelová: *Moderna edukilo: Muzaiko*

Miroslav Hruška: *Duolingvo – nova interreta lernilo de lingvoj*

Petro Chrdle: *Esperanto por triaĝuloj*

Zsófia Kóródy: *La Biblioteko de la Interkultura Centro en Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo*  
*Lingvoinstruado ne (nur) per kreto*

Katalin Kováts: *Retaj kursoj ĉe edukado.net*

Stefan MacGill: *Superrigardo de la kurso e 125*

Miroslav Malovec: *Problemoj de pedagogia terminaro en Esperanto*

Stano Marček: *Esperanto per rekta metodo en 32 lingvoj*

Vinko Markovo: *La radikoj de la Plena Ilustrita Vortaro kaj ilia kontribuo al la eduka rolo de SAT*

Katarína Nosková: *Lingvolernado per modernaj interretaj teknologioj: specifecoj, avantaĝoj kaj tiklaj punktoj*

László Szilvási: *Rekordoj kaj metodoj ĉe la Esperanto-Lernejo ĉe Eventoj en Budapeŝto.*

Konstantin Tiĥomirov: *Onomatopeoj kaj interjekcioj en Esperanto*

Zlatko Tišljar: *La Zagreba Metodo instrui Esperanton*

### **Alitemaj prelegoj**

Marek Blahuš: *Cifereca prilaboro de la Zamenhofaj adresaroj*

Miroslav Hruška: *Aktuale pri fervoja konkurenco en Ĉeĥio*

Michal Matúšov: *Esperanta muziko hodiaŭ*  
*KantarVikio — la centra Esperanta kantaro.....*  
*Vikimedia Esperanto*

Jozef Reinart: *Gravaj atingoj de EEU en la kampo de civitanaj iniciatoj – Triesta konferenco*

Konstantin Tiĥomirov: *Slavaj lingvoj*

Ján Vajs: *Cenotoj – la misteraj grotoj de majaoj*

Václav Zouzalík: *La Novslava lingvo*  
*Malmulte konataj projektoj de la Fondaĵo Vikimedio*

## 8 UEA en la Estraro de Infoterm

La 11-an de junio 2013 en Pretorio (Sud-Afriko) okazis la jarkunveno de Infoterm, la Internacia Informejo por Terminologio. En la kunveno estis elektita nova estraro de Infoterm por la periodo 2013-2016. *Mélanie Maradan*, la komisiito de UEA pri terminologiaj instancoj, fariĝis unu el ĝiaj membroj.

En la nova estraro de Infoterm estas sep membroj.

Apud *Mélanie Maradan* estis elektitaj s-ino *Albina Auksoriūtė* el Lietuvių kalbos institutas (Instituto pri la Litova Lingvo), s-ro *Martin Benjamin* el Kamusi Project International (organizaĵo por projekto pri vortaroj de afrikaj lingvoj), s-ro *Lotfi Ben Said* el Institut national de la normalisation et de la propriété intellectuelle (Nacia Instituto por Normigado kaj Intelektaj Propraĵoj, Tunizio), s-ino *Anna-Lena Bucher* el Terminologocentrum TNC (Terminologia Centro, Svedio), s-ro *Jan Hoel* el European Association for Terminology EAFT (Eŭropa Asocio por Terminologio), kaj s-ro *A Min Tjoa* el Technische Universität Wien (Teknika Universitato de Vieno). UEA estis akceptita kiel membro de Infoterm en majo 2011.

Retejo de Infoterm: [www.infoterm.info](http://www.infoterm.info)

(*Gazetaraj Komunikoj de UEA, N-ro 503, 2013-06-17*)

## 9 Lingvopolitiko

### 9.1 Globish?

Aperis du libroj, kiuj propagandas iun reduktitan anglan lingvon kiel internacian komunikilon kun la nomo *Globish*. La ideo ne estas nova. Ekzistas tuta aro da projektoj de reduktita, plisimpligita angla. La ŝanĝoj povas rilati al la reduktita kvanto de la leksiko (plej konatas Basic English), aŭ plisimpligoj de leksiko, gramatiko kaj stilo, eĉ pri la ortografio.

BAER, Oliver (2011): *Von Babylon nach Globylon*. Paderborn: IFB-Verlag. 329 p.

NERRIERE, Jean-Paul/ HON, David (2011): *Globish – Die neue Weltsprache?* Berlin-München: Langenscheidt, 203 p.

Kritikan eseon pri Globish prezentis la germano Rudolf Fischer:

FISCHER, Rudolf-Josef (2012): *Globisch – ein neues Reduktionsmodell des Englischen*. In: Brosch, Cyril /Fiedler, Sabine (2012, Hrsg.): *Fachkommunikation - interlinguistische Aspekte*. Interlinguistische Informationen, Beiheft 19. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik e.V. [160 S.], S. 51-60.

## 9.2 Jakob Haselhuber pri eŭropa plurlingveco

La sekva verko estas unu el la plej detalaj libroj pri la lingva situacio de Eŭropa Unio, kun aparta atento pri la rolo de la germana. Por konantoj de la germana lingvo la libro estas tre utila.

HASELHUBER, Jakob (2012): Mehrsprachigkeit in der Europäischen Union. Eine Analyse der EU-Sprachenpolitik, mit besonderem Fokus auf Deutschland. Frankfurt/M.: Peter Lang, 429 p. (Plurlingveco en Eŭropa Unio. Analizo de la lingvopolitiko de EU, kun aparta atento al Germanio).

Ankaŭ tiu ĉi libro mencias Esperanton, tamen sufiĉe nefakece (p. 383-384).

Ni prezentas la ĉefajn ĉapitrojn de la ege detala 5-paĝa enhavteblo por sciantoj de la germana lingvo.

### A. Geschichtlicher Hintergrund der europäischen Integration und Sprachenregelung der Europäischen Union (Historia fono de la eŭropa integriĝo kaj de la lingva reĝimo de Eŭropa Unio)

1. Vorbemerkung
2. Geschichte des Europagedankens
3. Europäische Integration seit dem Zweiten Weltkrieg: Europäische Gemeinschaften bzw. Union, Europarat, WEU, NATO, KSZE/OSZE sowie RGW und COMECON
4. Sprachenregelungen in anderen internationalen Organisationen
5. Europäische Integration und Sprachenwahl; Verordnung Nr. 1
6. Die anfängliche Dominanz der französischen Sprache
7. Grundsätzliche Möglichkeiten zur Überwindung von Sprachbarrieren
8. Zur Bedeutung der Kommission im Institutionengefüge der EU

### B. Sprachliche Wirklichkeit: Der Sprachengebrauch in der Europäischen Union (Lingva realeco: La uzo de lingvoj en Eŭropa Unio)

1. Externe Kommunikation oder Außenwirkung
2. Interne Kommunikation
3. Übersetzungs- und Dolmetscherdienste
4. „Eurospeak“
5. Der Befund: Theorie und Wirklichkeit klaffen auseinander – Einflussfaktoren und Ausblick

### C. Sprachenpolitik auf EU-Ebene (Lingvopolitiko sur la ebena de EU)

1. Forschungsstand: Wissenschaft, Praktiker und politische Entscheidungsträger
2. Rechtsgrundlagen und Aufteilung der Zuständigkeiten zwischen den Mitgliedstaaten und den EU-Institutionen
3. Chronologie der Kultur- und Sprachenpolitik auf EU-Ebene
4. Kultur- und Sprachenpolitik auf EU-Ebene
5. Überlegungen auf Seiten des Rates zur internen Sprachenpolitik
6. Einheit in der Vielfalt als identitätsstiftendes Konzept?
7. Personalpolitik und Qualifikation
8. Regionale und Minderheitensprachen

D. Die Sprachenpolitik Deutschlands gegenüber und in der EG/EU (La lingvopolitiko de Germanio rilate al la Eŭropa Komunumo kaj Eŭropa Unio)

1. Deutsche Sprachförderungspolitik
2. Der Forschungsstand
3. Bundesregierung und Bundestag
4. Deutsch-französische Initiativen
5. Der deutsch-finnische Sprachenstreit
6. Deutsche Anliegen und Beschwerden
7. Vorschlag: Einrichtung eines Bundesbeauftragten für die deutsche Sprache

E. Fremdsprachenkenntnisse in Europa und Vorschläge für eine neue Sprachenregelung für die EU (Fremdlingvaj konoj en Eŭropo kaj proponoj por nova lingva reĝimo)

1. Sprachliche Rahmenbedingungen
2. Wissenschaft
3. Esperanto, Latein und mehrsprachige Staaten
4. Lösungsvorschlag
5. Zusammenfassung

Bibliographie

Anhang 1: Text der Verordnung Nr. 1

Anhang 2: Bundestags-Drucksache 16/2910 vom 11. Oktober 2006: Antwort der Bundesregierung auf die Kleine Anfrage zum "Gebrauch der deutschen Sprache in den Institutionen der Europäischen Union"(DS 16/2693)

## 10 Esperantologiaj tekstoj

### 10.1 „Esperantologio – Esperanto Studies“ kajero 6

Antaŭ nelonge aperis la 6-a kajero (2013) de la revuo „Esperantologio – Esperanto Studies“ (EES), redaktita de *Christer Kiselman*. La kajeron eblas mendi kiel presitan eldonon, ĝi ankaŭ troviĝas en la reto kiel PDF-versio (<http://www2.math.uu.se/esperanto/ees6.pdf>).

#### Enhavo / Contents

Christer Kiselman: *Salutvorto de la redaktoro*

Christer Kiselman: *A word from the editor*

Wim Jansen: *Radikoj kaj vortoj en esperanto*

Christer Kiselman: *Paul Neergaard kaj lia revuo Esperantologio 1949-1961*

Christer Kiselman: *Paul Neergaard and his journal Esperantologio 1949-1961  
Esperantologio / Esperanto Studies ( aperdatoj kaj lingvoj de publikaĵoj)*

Edmund Grimley Evans: *Malpliigi pretervidojn kaj misavertojn de esperanta literumilo per eraromodelo*

Bogusław Dopart & Sabina Bobran: *La pola kulturo en la tempo de Ludoviko Zamenhof, prilumita de la fenomeno de akceptado de Sinjoro Tadeo de Adam Mickiewicz*

Wim Jansen: *The learnability of the reflexive in Esperanto*

Leif Nordenstorm: *Transpiranto: antisemitism, xenophobia, or just a joke?*

Vilius Normantas: *Sources of text for Esperanto corpora Interpunkcio en EES  
Linifina vortdivido en EES*

*Korektoj al EES 5*

## 10.2 Aktoj de la 35-a Esperantologia Konferenco en Hanojo 2012

*Kiselman, Christer/Maradan, Mélanie (2013, Red.): Leksikologio, frazeologio, historio, semantiko kaj terminologio: du kontinentoj renkontiĝas en Hanojo. Aktoj de la 35-a Esperantologia Konferenco en la 97-a Universala Kongreso de Esperanto, Hanojo 2012. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 64 p.*

### **Enhavo:**

Christer KISELMAN/ Mélanie MARADAN: Antaŭparolo

NGUYEN Xuan Thu: Esperantigo de personaj nomoj kaj loknomoj: la kazo de Vjetnamio

KADOJA Hidenori: Dekonstruado de esperanta frazeologio

Heidi GOES: Esperanto-movado en Indonezio: ĉu io lastatempa?

Ilona KOUTNY: Kiel niaj pensoj vortiĝas? Kiun semantikan modelon sekvas Esperanto?

Mélanie MARADAN: La esperantologiaj principoj de Eugen Wüster

## 10.3 „Lingva Kritiko“ – Esperantologio en la reto

Ekde pluraj jaroj *Bertil Wennergren* redaktas la retan revuon „Lingva Kritiko“. Ni daŭrigas la serion de IpI 71 (4/2009), p. 23-24:

44<sup>9</sup> „Situacia aspekto de Esperanto (*Ken Miner*)  
<http://lingvakritiko.com/2009/10/29/situacia-aspekto-en-esperanto/>

45 „Fandi kaj gisi“ (*Sergio Pokrovskij*)  
<http://lingvakritiko.com/2010/02/15/fandi-kaj-gisi/>

46 „Muta naturo“ (*Sergio Pokrovskij*)  
<http://lingvakritiko.com/2010/04/08/muta-naturo/>

47 „Ĉu jes aŭ ne?“ (*Sergio Pokrovskij*)  
<http://lingvakritiko.com/2011/06/26/chu-jes-au-ne/>

48 „Pravigeblaj kaj ne-pravigeblaj uzoj de la ŝajnsufikso –iz“ (*Johan Derks*)  
<http://lingvakritiko.com/2013/06/07/pravigeblaj-kaj-ne-pravigeblaj-uzoj-de-la-shajnsufikso-iz/>

---

<sup>9</sup> La artikoloj ne estas numeritaj. La ciferoj nur havas redaktan signifon - Red.

- 49 „Kiom internacia estas mia vorto?“ (*Johan Derks*)  
<http://lingvakritiko.com/2013/06/28/kiom-internacia-estas-mia-vorto/>
- 50 „La signifo de derivado de landnomoj kaj etnonomoj en fremdaj lingvoj por la valideco de la Zamenhofa sistemo. Sugestoj pri politikaj kaŭzoj de ĝia koruptiĝo“ (*Johan Derks*)  
<http://lingvakritiko.com/2013/07/04/293/>

Jen la adreso de Lingva Kritiko: <http://lingvakritiko.com/> .

## 11 Interlingvistikaj Kajeroj - Inkoj

En Ipi 74 (3/2010) ni prezentis la unuan numeron de Inkoj (vol. 1/n-ro 1) kaj en Ipi 77 (2/2011) daŭrigis (vol.1/-n-ro 2 kaj vol.2/n-ro 1).

### Vol 3 (2012), kajero 1

Quale lingua per l'Europa? Kia lingvo por Eŭropo? *Davide Astori*

L'apprendimento e l'insegnamento delle lingue straniere come strumenti per la costruzione di una coscienza democratica. La lernado kaj la instruado de la fremdaj lingvoj kiel iloj por la konstruo de demokrata konscienco *Marco Mezzadri*

Vale la pena sapere il latino? Ĉu pervaloras scii latinon? *Giancarlo Rossi*

The movement for Esperanto: between creolization and the Report Grin. La movado por Esperanto: inter kreoliĝo kaj la Raporto Grin *Renato Corsetti*

Europa Multilingue? Multlingva Eŭropo? *Davide Astori*

L'italiano e l'Europa / La itala lingvokaj Eŭropo *Angelo Rescaglio*

Neoindoeuropeo. Il nuovo progetto di un'interlingua di matrice greca (nur en la itala) *Roberto Pigro*

### Vol 3 (2012), kajero 2 (nur unulingva)

La glossopoiesi: un'eredità culturale per la nostra epoca *Donato Cerbasi*

L'espéranto et sa phraséologie: un processus d'humanisation *Roberto Pigro, Eleftheria Papakosta*

Proceedings: „New languages for new Means of Communication“:

- Introduzione *Francesca G. M. Gastaldi*

- Dal linguaggio agli oggetti, dagli oggetti al linguaggio *Gianmarco Brunialti Masera*

Comenio *Giordano Formizzi*

Alan Turing creator of Artificial Languages *Federico Gobbo*

Interviews



Linguistica e filosofia: agli albori di un connubio. Intervista postuma immaginaria con Roberto Gusmani *Roberto Pigro*

Magris, confini e linguaggi. Intervista all'autore di "Lontano da dove" *Francesca Saieva*

#### Notes, Reports and Discussions

Kathrin Koslicki on the Roles of Form within the Compo *Paolo Valore*

#### Reviews

C. Bazzanella – Numeri per parlare. Da 'quattro chiacchiere' a 'grazie mille'  
*Daniela Tagliafico*

G. Cifoletti – La lingua franca barbaresca *Roberto Pigro*

D. Enoch – Taking Morality Seriously. A Defense of Robust Realism *Giuliana Mancuso*

Eblas printi la artikolojn kiel PDF-dosierojn: <http://riviste.unimi.it/index.php/inkoj/>

## **12 Aktuala Bibliografio I**

De tempo al tempo ni publikigos liston de novaj publikigoj el la kampoj de interlingvistiko kaj esperantologio (inkluzive de studoj pri la lingvo-komunumo) surbaze de la materialoj posedataj de la redakoro. Jen la unua sekvo:

ALÒS I FONT, Hèctor (2012): Els esperantistes catalans. Un collectiu pacifista en un món global. ICIP Working Papers 2012/3. Per La Pau: Institut Català internacional, 56 p.

BLANKE, Detlev (2012, Red.): Pioniroj de la Internacia Lingvo. Aktoj de la 34-a Esperantologia Konferenco en la 96-a Universala Kongreso de Esperanto, Kopenhago 2011. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 71 p.

BLANKE, Detlev (2012, Red.): Esperanto kaj aliaj lingvoj – kontrastlingvistikaj kaj soci-lingvistikaj aspektoj. Aktoj de la 31-a Esperantologia Konferenco en la 93-a Universala Kongreso de Esperanto, Roterdamo 2008. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 122 p.

BLANKE, Detlev (2012): Vortfarado en la germana kaj Esperanto – kelkaj komparoj.→Detlev Blanke (Red.), Esperanto kaj aliaj lingvoj – kontrastlingvistikaj kaj soci-lingvistikaj aspektoj. Aktoj de la 31-a Esperantologia Konferenco en la 93-a Universala Kongreso de Esperanto, Roterdamo 2008. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, [122 p.], p. 65-80

BLANKE, Detlev (2012): Ĉu vanaj klopodoj? Eŭropa Unio, Esperanto kaj la esperantistoj.→ Parto I: *La Gazeto*, n-ro 159, 27-a jaro (2012), p. 8-15. Parto II: *La Gazeto*, n-ro 160, 27-a jaro (2012), p. 8-15.

BLANKE, Detlev/ Wera Blanke( 2012): Christa Wolf (1929-2011) – kelkaj personaj notoj.→ Beletra Almanako N-ro 13 (Februaro 2012)-6a jaro, p. 125-127.

BLANKE, Detlev/ Wera BLANKE( 2012): Fachsprachliche Kommunikation in Esperanto.→ Brosch, Cyril/Fiedler, Sabine (Red. 2012): Fachkommunikation – interlinguistische Aspekte. Beiträge der 21. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 18. – 20. November 2011 in Berlin. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik [159 p.], p. 9-37.

BLANKE, Detlev (2013): Zur Rolle des Fachbulletins „Informilo por Interlingvistoj“ (IpI). Pri la rolo de la faka bulteno „Informilo por Interlingvistoj (IpI).→Věra Barandovská-Frank (2013, red.), Littera scripta manet. Serta in honorem Helmar Frank. Paderborn: Akademia Libro servo/ Dobřichovice (Praha): KAVA-PECH [728 p.], p. 144-151.

BRONŠTEJN, Mikaelo (2013): 20-jara Impeto: jubileo kaj funebro.→Beletra Almanako 16, p. 28-31.

BRONŠTEJN, Mikaelo (2013): Strugackij.→Beletra Almanako 16, p. 32-42.

CATTANEO, Marco (2012): Insulo de la Rozoj: reva realaĵo por ni esperantistoj.→Literatura Foiro 43 (2012), n-ro 260, p. 300-303.

CHERPILLOD, André (2012): Etimologiaj Vagadoj. Courgenard: La Blanchetière. 138 p.

CINK, Josef (2013): Česko-eperantská frazeologie. Ĉeĥa-esperanta frazeologia vortaro. Eld. Jan Werner. Brno: SILE, 325 p.

CLEIJ, Piet (2011): Dictionario de Biologia. Interlingua-Anglese. (eldonloko neindikita), Union Mundial pro Interlingua, 223 p.

COLLING, Ivan Eidt (2012): Analizo de Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia. →Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft/Humankybernetik (grkg) 53(2012) 4, p. 183-194.

CORSETTI, Renato (2013): Ĉu Zamenhof estis freneza? Pri instruado de Esperanto kaj pri la nova „lernu“.→Internacia Pedagogia Revuo 43, n-ro 1, p. 6-12.

DAHLENBURG, Till-Dietrich (2013): Figuroj retorikaj en beletro esperanta. Vortaro kun difinoj kaj ilustraĵoj el la internacia literaturo. Dua, korektita kaj ampleksigita eldono. New York: Mondial, 311 p. (Ege grava verko, kiu pruvas la esprimovon de Eo)

DEGOUL, Francisko (2012): Krakovo 1912: ĉu li pardonis al Kabe?→Literatura Foiro 43 (2012), n-ro 260, p. 284-295.

DERKS, Johan (2013): Kiom internacia estas via vorto? Kvantigo de la 15a regulo.→Internacia Pedagogia Revuo 43, n-ro 1, p. 12-19.

DIJK, Ziko van (2012 ): Historio de UEA. Partizánske: Espero, 369 p.

DOBZYŃSKI, Roman (2012): Die Zamenhofstraße. El Esperanto tradukis en la germanan lingvon Michael J. Scherm. Münster: Agenda, 325 p. (bedaŭrinde sen la bibliografio de la originalo).

DR. ESPERANTO (1887/2012): Język międzynarodowy. Warszawa: Kelter, 40 S. (Postparolo en la pola kaj Esperanto de Zbigniew Galor kaj Ilona Koutny, 8 nenumerumitaj paĝoj.)

ERTL, István (2013): Jules Verne.→La Ondo de Esperanto n-ro 2, p. 19

FERNÁNDEZ, Miguel (2012): Konfesinde: ni vivis kaj plu vivas. La Ibera Grupo: dudek jaroj da amikeco kaj kreado.→Beletra Almanako 15, p. 31-50.

FOER, Joshua (2012): Utopian for Beginners. An amateur linguist loses control of the language he invented.→The New Yorker, 24. December 2012.

FREIVALDS, John (2013): What we can learn from invented languages.→MultiLingual, March, p. 18-19 ([www.multilingual.com/issueDetails.php](http://www.multilingual.com/issueDetails.php)). (Rilato al Foer 2012).

GÄLLMO, Gunnar (2013): Harry Harrison, 12.3.1925-15.8.2012.→Beletra Almanako 16, p. 43-45.

GARVÍA, Roberto (2013): Religion and artificial languages at the turn of the twentieth century. Ostwald and Zamenhof.→Language Problems & Language Planning 37, Nr. 1, p. 47-70.

GIOMMONI, Paola (2013): Por ina mondpercepto. Ladáan de Suzette Haden Elgin restas interesa ekzemplo de literatura planlingvo.→Femina n-ro 33, p. 16-20.

GOBBO, Federico/Fössmeier, Reinhard (2012): A University mainly in Esperanto.→ International Journal of Language and Communication (RASK), n-ro 35 (April), p. 87-106.

GOBBO, Federico (2012): Alan Turing – filozofo de lingvaĵo.→Literatura Foiro 43, n-ro 257, p. 122-127.

GUTBERLET, Bernd Ingmar (2012): Grandios gescheitert. Mislungene Projekte der Menschheitsgeschichte. Köln: Bastei Lübbe, 333 p. (p. 117-139: Wie ein Beitrag zur Weltverbesserung, Ludwig Zamenhofs Esperanto; malgraŭ la titolo relative sobre kaj kun aktualaj informoj).

HÄMÄLÄINEN, Sylvia (2012): Ni semas kaj semas...Esperanto-Ligo de Finnlandaj Instruistoj 1921-2011. Helsinki: Suomen opettajien Esperantoydhistys ry/Esperanto-Ligo de Finnlandaj Instruistoj, 109 p.

HAUPENTHAL, Reinhard (2013): Über die Startbedingungen zweier Plansprachen. Schleyers Volapük (1879/80) und Zamenhofs Esperanto (1887). Iltis. Bad Bellingen. (2. eldono). 48 p.

HAUPENTHAL, Reinhard (2013): Pri la start-kondiĉoj de du plan-lingvoj. La unuaj libroj de Schleyer (1880) kaj de Zamenhof (1887). Iltis. Bad Bellingen. (3. eldono).48 p.

HAUPENTHAL, Reinhard (2013): Plansprache Volapük in Archiven und Bibliotheken, Die Bestandsaufnahme und Desiderate. Iltis. Bad Bellingen. (2. eldono). 40 p.

HAUPENTHAL, Reinhard (2013): Interesa trovo en Bern.→La Ondo de Esperanto n-ro2, p. 18 (Volapük en Bern).

JACOBS, Jörn (2009): Wie sprechen unsere Nachbarn? Eine Gesamtübersicht über die Länder und Sprachen Europas. Aachen: Shaker, 319 S. (p. 222-231: Die Kunstsprache Esperanto)

JANSEN, Wim (2013): Inleiding in de interlinguïstiek. Syllabus bij de keuzemodule Interlinguïstiek. Studiejaar 2012-2013. Amsterdam: University (Studmateriaal), 285 p.

JAPANA-ESPERANTA TERMINARO pri Naturmediaj Problemoj. Tokio: Japana Esperanto-Instituto, 2012, 44 p.

- JESPERSEN, Otto (2013): Meine Arbeit für eine internationale Sprache. Vom Herausgeber überarbeitete Übersetzung aus dem Novial von Kurt Neumann (1907-1981). Herausgegeben und mit Anmerkungen und einer Bibliographie versehen von Reinhard Hauptenthal. Bad Bellingen: Edition Iltis, 64 p
- JOHANSSON, Sten (2012): Ivan Ŝirjaev – la evoluo de verkisto.→Beletra Almanako 15, p. 134-151
- JOHANSSON, Sten (2012): Ĉu fundamenta evoluo aŭ neologisma glosolalio?→Beletra Almanako 15, p. 165-172.
- KEEFE, Denis E. (2013): BEK-Kurso (1981-2013) kaj la tradicia Cseh-kurso (1925-1995). Kiaj estas la diferencoj?→Internacia Pedagogia Revuo 43, n-ro 1, p. 16-19.
- KEEFE, Denis Edward (2013): Modelo pri la konduto de konsumantoj de Hawkins, Best kaj Coney, aplikata al Esperanto.→La Ondo de Esperanto n-ro 3, p. 3-5.
- KEEFE, Denis E. (2013): Esperantistoj, Esperanto, merkatico kaj ni.→La Ondo de Esperanto n-ro 4-5, p. 16-17.
- KLARE, Johannes (2012): André Martinet (1908-1999): An outstanding linguist and interlinguist of the twentieth century.→Language Problems & Language Planning 36, n-ro 3, p. 273-293.
- KORĴENKOV, Aleksander (2012): Tri dokumentoj pri Marko Zamenhof.→La Ondo de Esperanto, n-ro10, p. 18-21.
- KORĴENKOV, Aleksander (2013): Lev Tolstoj.→La Ondo de Esperanto n-ro 1, p. 20.
- KRAMER, Undine (2012): Kunstwörter und Kunstsprachen in deutschen Wörterbüchern – gestern und heute.“→Gastgeber, Christian (2011, Red.): Sondersprachen. Kunstsprachen. Biblios, Beiträge zu Buch, Bibliothek und Schrift, 2/2011. Wien: Phoibos, p. 89-106.
- KŬNZLI, Andreas (2012): Jakob Ŝapiro, la stelo de Felicja Raszkin-Nowak.→La gazeto 27 (2012), n-ro 162, p. 20-25.
- KŬNZLI, Andreas (2013): Baudouin de Courtenay.→La Ondo de Esperanto, n-ro 3, p. 20.
- KUSE, Ralf (2012): Eine Esperantofahne in Güstrow aus roter Seide. Schwerin: Ralf Kuse, 46 p.
- LINS, Ulrich (2012): Julius Glück und sein Leben für Esperanto.→Esperanto aktuell, 31, Nr. 6, p. 16-17.
- LINS, Ulrich (2013): La perejo de Esperanto en Soveta Unio.→Esperanto 106, n-ro 2 (1266), p. 33.
- LORRAIN, Francisko (2012): „Ci“ kaj „Vi“ en Esperanto.→La Gazeto 28, n-ro 163, p. 26-31.
- MARTINELLI, Perla (2012): Lingva komitatano post Akademia maldecido.→Literatura Foiro 43, n-ro 259, p. 179-180.

- MARTINELLI, Perla (2012): Edmond Privat, kiel kompreni lin?→Literatura Foiro 43, n-ro 257, p. 116-118.
- MATTOS, Geraldo (2012): En la komenco estas la VORTO. Dua eldono (unua eldono 2000). Chapecó-SC (Brazilo): Fonto, 138 p.
- MELNIKOV, Aleksandro (2013): Leksikaj novismoj kaj neologismoj: anatemi aŭ adi?→Beletra Almanako 16, p. 57-76.
- MINNAJA, Carlo (2012): Ne ĉefverkisto, sed bonhumora rakontisto: jam atuto?→Literatura Foiro 43 (2012), n-ro 260, p. 296-299 (pri Lorjak).
- MINNAJA, Carlo (2012): Albert Goodheir, eksterskola skota skolano.→Literatura Foiro 43, n-ro 258, p. 172-174.
- MULAİK, Stanley A. (2012): Interlingua. Grammar and Method. (eldonloko ne indikita): Mulaik, 377 p.
- NÄTHER, Arthur (1884/2013): Volapük oder Weltsprache. Neu herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Reinhard Haupenthal. Bad Bellingen: Edition Iltis, 20 p.
- OBERREUTER, Heinrich/ KRULL, Wilhelm / MEYER, Hans Joachim / EHLICH, Konrad (Eld., 2012): Deutsch in der Wissenschaft. München: OLZOG, 280 p.
- RUGGIERO, Nicola (2012): Baldur Ragnarsson.→La Ondo de Esperanto, n-ro 10, p. 22.
- SCHMIDT-EL KHALDI, Hadi (=Hans-Dieter, 2011): Interlingua und EuroCom. Aufmunterung zum Erkunden romanischer Sprachen. Norderstedt: BOD (Books on Demand), 129 p.
- SCHNELL, Roland (2013): Alfred Fried.→La Ondo de Esperanto, n-ro 4-5, p. 21.
- SHO, Konishi (2013): Translingual World Oder: Language without Culture in Post-Russo-Japanese War Japan.→The Journal of Asia Studies, 72, p. 91-114.
- SIDOROV, Anatolo (2012): Li estis la unua.→Rusia Esperanto-Gazeto (REGO), 6 (73), p. 26-28 (pri Miloslav Bogdanov).
- SILFER, Giorgio (2012): Jadwiga Gibczyńska: masko kun virina rigardo.→Literatura Foiro 43 (2012), n-ro 258, p. 204-205.
- SOWERS, Brandon (2012 ): Perspektivoj pri esperanta kinarto.→Beletra Almanako 15, p. 172-184.
- STÖRIG, Hans-Joachim (2012): Die Sprachen der Welt. Köln: Anaconda, 398 p. (neŝanĝita represo de la eldono de 2002, tre mankhava pri planlingvoj, kvankam la aŭtoro ricevis materialojn).
- SUEBE, Thorsten (2012): Toter Lehrer, guter Lehrer. Ein Hannover-Krimi. Hameln: CW Niemeyer, 440 p.
- TONKIN, Humphrey (2013): Humaneco kaj humanismo: Rajtoj kaj respondecoj.→Esperanto 106(2013), n-ro 2(1266), p. 42-43.

TONKIN, Humphrey (2013): 125 jaroj: Esperanto tiam kaj nun.→Beletra Almanako 16, p. 18-27.

TONKIN, Humphrey (2013): Junecu iomete! Memoroj pri la ekesto de Kontakto.→Kontakto 253, p. 12-13.

TUIDER, Bernhard (2011): “Wie Sie sehen, war Ihre Anregung Esperanto zu lernen, nicht vergebens.”→Gastgeber, Christian (2011, Red.): Sondersprachen. Kunstsprachen. Biblios, Beiträge zu Buch, Bibliothek und Schrift, 2/2011. Wien: Phoibos, p. 29-49.

WERNER, Jan (2013): Anna Löwenstein – Antipoeto.→La Gazeto 28, n-ro 164, p. 24-26.

WICKSTRÖM, Bengt-Arne (2012): Language as a renewable resource: Import, dissipation, and absorption of innovations.→International Journal of Computational Linguistics (IJCL), vol. 3, n-ro 1, p. 32-52.

*Kompilis Detlev Blanke*

### **13 Bibliografio de latinaj verkoj**

La brita latinisto kaj volapukisto *Brian Bishop* al ni sendis liston de „postklasikaj“ latinlingvaj libroj de li posedataj.

Kune kun la informoj de *Andreas Fritsch* (IpI 29 [2/1999, p. 1-6) kaj *Věra Barandovská-Frank* (IpI 64 [1/2008], p. 17-19), krome en ŝia listo de publikaĵoj (IpI 81 [2/2012, p. 12-16) la leganto disponos pri sufiĉe da materialo pri la nuntempa rolo de la latina, temo kiu certe interesas interlingvistojn.

Antaŭrimarkoj de B. Bishop:

1. Mi ne menciis multajn verkojn el la biblioteko ‘I Tatti’, “Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto” kaj multajn aliajn verkojn.
2. Mankas alilingvaj tradukoj de latinaj verkoj. Mi nur mencias originalajn verkojn. Ankaŭ mankas la Asterix-libroj

(Anonima)

Querolus: anonyma comœdia quinti p.Chr.n. saeculi usui discipulorum aptata Fundatio Melissa

Historia Apollonii regis Tyri: Roman du V-e siècle après J.-C. présenté pour la lecture cursive par Pierre Monat, A.R.E.L.A.B.-Besançon 1958 ISBN 2-905 080 03 5.

(Antologioj)

Althochdeutsche Literatur: Ausgewählte Texte mit Übertragungen, Fischer 1989. ISBN 3-596-26889-8

Cantate latine: Lieder und Songs auf lateinisch, Reclam 1992 ISBN 3-15-008802-x

Carmina ARELATUM, Association for Latin Teaching

Carmina burana, Tascabili Bompiani 1989 ISBN 88-452-1504-0

Carmina latina: a book of Latin songs compiled by S. Morris, Centaur Books 1967

Carmina latina recentiora: veterum tibiis canunt nepotes, Reinhard Brune. 1986

ISBN 3-942785-04-x

Latinitas viva: pars cantualis, Vox latina. Saarbrücken 1986 ISBN 3-923587-07-04

Mediaeval Latin lyrics, Penguin 1929

Navigare necesse est: miscellanea Gaio Licoppe dicata, Melissa 2006 ISBN 2-87290-023-3

Omnes cantent latine: collectio Doris und Anton Wagner ed. Beeson, Charles H.: Primer of Medieval Latin, A.Scott, Foreman 1925

Antic' Daniela: Latinski citati, Biblioteke Mudrosti ISBN 86-7674-008-9

Bacon, Francis, (Ed.) Brewer, J.S.: Novum organum, King's College 1856

Bishop, Brian R.: De prosae ac poesis recitatione in lingua latina, Bolchazy-Carducci iPodius Agora 2012.

Blandford, D.W.: De Herculis laboribus, Societas Orbiliana 1968 ISBN 3-425-06810-5

Boccaccio, Giovanni: In defense of poetry: Genealogiae deorum gentilium liber IV, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto 1978 ISBN 0-88844-457-5

Brittain Frederick (redaktor): The Penguin book of Latin verse, Penguin Books 1962

Burnell, Dick: Vesuvius and other Latin plays, Cambridge University Press 1991 ISBN 0-521-40959-4

Brooks, Clive: Reading Latin poetry aloud: a practical guide to two thousand years of verse, Cambridge University Press (2007) ISBN 978-0-521-69740-8

Christensen, Bent & Steen: Fra Adam af Bremen til Holberg, Gyldenlake Boghandel 1978 ISBN 87-01-66402-6

Christian IV: Liber compositionum: Christian IV's Latinske Brevstile 1591-1593, Christiansen Bent et al. 1988 ISBN 87-7351-720-8

Collazio, Pietro Apollonio: De duello Davidis et Goliae, Silvana Editoriale 1972

Darré, Simone: Fabulae

Delannoy, Jean (red.): Textes latins du Moyen-Âge: pour servir à l'histoire de la civilisation, Editions O.C.D.L. 1959

Deraedt, Françoise & Licoppe, Guy: Calepinus novus: vocabulaire latin-français et français-latin, 2002 Fundatio Melissa ISBN 2-87290-018-7

Diggle, James: Cambridge orations 1982-1993: a selection, Cambridge University Press 1994 ISBN 0-521-46618-0

Dunlop, Philip: Short Latin stories, Cambridge University Press (1981) 1991 ISBN 0-521-31592-1

Eichenseer, Caelestis: Collectanea usui linguae latinae dicata, Saarbrücken (1999) ISBN 3-923587-27-9 ISSN 0937-4507

Erasmus, Desiderius: Adagia, Reclam 1983 ISBN 3-15-007918-7

Fitzek, Alfons: Geistige Grundlagen Europas: Kommentar, Diesterweg 1973 ISBN 3-425-06810-5

Geissler, Hasio: Zu folgen alten Karawanen: silvae carminum et theodiscorum et latinorum, Rainard Brune 1994 ISBN 3-924785-14-7

Giraldi, Iohannes Baptista: Musis amicus, Pergamena 1997

Higham, Thomas Farrant: Orationes oxonienses selectae, Oxford University Press 1960

Immè, Genovefa: Novae fabulae, Italibri. ISBN 88-87738-07-0

- Lingua latinae schola (1), Italibri ISBN 88-87738-09-2

- Linguae latinae schola (2). Italibri ISBN 88-87738-10-6

Koller, Hermann: Orbis pictus latinus, Patmos (1995), ISBN 3-491-60137-0

Koutroubas, Demetrios E.: Centum voces: carmina nova, 1990 ISBN 960-85116-0-7

- Secunda centuria: nova carmina latina, 1992 ISBN 960-85116-2-3

Lelièvre, F.J.: Serus vendimitor 1995. ISBN 0-9519725- 1-0

- Rarae uvae, 2009 ISBN 978-0-9519726-2-6

Lelièvre, F.J. & Hüley, H.H.: Across Bin Brook, 1992 ISBN 0-951-9726-0-x

Lisovy, Igor: Nulli rosae deest spina, V Ceskych Budejovicich 2004

Lovric, Michelle & Chambers, Lea: Latin stuff & nonsense: limericks, howlers, verse & worse), Barnes & Noble 1999 ISBN 0-7607-1682-x

Lynne, G.M.: Personae comicae, Centaur Books (1956) 1964

Maier, Robert et aliaj: Piper salve: cursus vivae Latinistis, E.L.I. ISBN 3-12614500-0.

- Martyr of Angleria, Peter: *Decades de Orbe Novo*, 1511
- Millard, Anne & Tingay, Graham: *De Roma Antiqua*, Usborne 1984 ISBN 086020-872-9
- Money, David: *Ramillies*, Bringfield Head Press 2008 [mit Originalgedichten]  
- *Oudenarde et Lille*, Bringfield Head Press 2008 [kun originalaj poemoj]
- Morus, Thomas: *Utopia*, Nouvelles Éditions Mame 1978 ISBN 2-7289 0089-2 [preciza reproduktaĵo kun traduko]
- Novak, Jan: *Cantica latina: poetarum veterum novorumque carmina ad cantum cum clavibus modis*, Artemis Verlag 1985 ISBN 3-7608-1895-1
- Radke, Anne Elyssa: *De Sancta Hedwige Puellula*, pp. 12-31. *S'la,ski Filomata* 8/2009 ISSN 1734-6746  
- *Iubila natalicia vel antitheni*, Pies'ni radosne 2009 Fundacja Nauki I Kulturi na S'la,sku ISBN 9788391754665
- Ramsay, A.B.: *Ros rosarum*, Cambridge University Press 1925 [englische und lateinische Gedichte]
- Rimbault, Olivier: *L'avenir des langues anciennes: repenser les humanités classiques*, Presse Universitaire de Perpignan (2011) ISBN 978-2-35412-137-2
- Secundus Èveraerts Hagiensis, Johannes (1511-1536): *Basiorum liber unus; Epthalium odarum libri tres*, Garnier Frères, Paris. 1938 kaj tradukoj de Maurice Rat.
- Sidwell, Keith (red.): *Reading Medieval Latin*. Cambridge University Press 995 ISBN 0-521-44239-7 kaj...747-x
- Silver, Nancy: *Flavia et Cynthia*, Centaur Books 1970
- Smallwood, E. Mary: *Carmina incunabulorum in linguam latinam: ad usum Scholae Gregoriana Cantabrigiensis*, Schola Gregoriana Cantabrigiensis 1999.
- Stroh, Wilfried: *Le latin est mort, vive le latin*, Les Belles Lettres 2009 ISBN 978-2-251-34601-1 [Originala teksto: 'La Latina estas morta, vivu la Latina' Ullstein Verlag 2007]
- Swedenborg, Emmanuel: *De Nova Hierosolyma et ejus Doctrina; Caelati*, kaj aliaj verkoj, Swedenborg Society 1889  
- *Vera christiana religio* [2 volumoj], Swedenborg Society 1880
- Taylor, David Brutius: *Boudicca: comœdia historica in usum scholasticorum commenta*, 2000  
- *Cancris: carmen didacticum in quattuor libros dispositum*, 2012
- Thorley, John (red.): *Documents in Medieval Latin*, Duckworth 1998 ISBN 0-7156-2817-8
- Tingay, Graham: *Qui erant Romani?* Usborne. ISBN 0-7460-2371-5
- Treloar, Alan: *Lyra*, 1994 ISBN 0-646-22541-3
- Valadés, Diego: *Rhetorica christiana*, 1579
- Vandersteen, Willy: *Lucius et Lucia de larva hispana*, Edidit Standaard
- Walker, Mark: *Annus mirabilis*, The history Press (2009) ISBN 978-0-7524-4832-9  
- *Annus horribilis* (2007) 978-0-7524-4284-6  
- *Britannica latina* (2009) 140-2
- Williams, Rose: *Latin quips at your fingertips*, Barnes & Noble 2001 ISBN 0-7607-2538-1

### Periodika

- Hermes americanus: commentarii latini ad usum scholarum studiorumque universitatum.  
1983 - 1987
- Immè, Geneviève. M.A.S. (*Memento audere semper*) (3 eldonoj jare).



## 14 Persona bibliografio de *Federico Gobbo*

### 14.1 Biografieto

*Federico GOBBO* naskiĝis 26.03.1974 en Padova (Italujo).

En 1998 li magistriĝis pri komunikaj sciencoj ĉe Universitato de Torino per disertaĵo pri socilingvistiko de Esperanto, gajnante la Premion Lapenna.

En 2004 li komencis tuttempe labori en italaj universitatoj per diversformaj stipendioj, pri multaj temoj (de lingvistiko al informadiko ĝis filozofio).

Ekde 2005 li eniris la teamon de *Language Problems & Language Planning* (Amsterdam: John Benjamins) kiel recenzo-redaktoro.

En 2009, li doktoriĝis pri informadiko ĉe Universitato de Insubria (Varese-Como) per anglalingva disertaĵo pri komputika lingvistiko, kie Esperanto ludas sufiĉe gravan rolon.

En 2012 li estis invitita de *Nanjing University* (Ĉinujo) kiel vizitanta profesoro pri filozofio de informadiko okaze de vintra altlernejo nomata Universitato de Esperanto, okazinta en Hajnana insulo. La kurso estis filmita kaj nun sekveblas en interreto (YouTube, Vimeo, Ipernitio).

Li estas kandidato, por preni la katedron pri Interlingvistiko kaj Esperanto ĉe Universitato de Amsterdamo (*Uva*, Nederlando), ekde la akademia jaro 2013-2014

### 14.2 Publikaĵoj

La verkoj estis elektitaj laŭ lingvistika temo, pli taŭga kaj interesa por la legantoj, kun aparta atento al interlingvistiko kaj esperantologio, lingvopolitiko kaj lingvo-edukado. La pure informadikaj publikaĵoj ne enestas, kaj simile la recenzoj. Kiam la lingvo de la verko ne estas Esperanto, interkrampa traduko estas donita. Kiam la verko estas dulingva kaj unu el la lingvoj estas Esperanto, oni nur menciis la alian lingvon.

#### 14.2.1 Libroj

- 1 (2009a): *Fondamenti di interlinguistica ed esperantologia: Pianificazione linguistica e lingue pianificate* [Fundamentoj de interlingvistiko kaj esperantologio: lingvoplanado kaj planlingvoj]. Milano: Raffaello Cortina editore. 157 p.
- 2 (2010a red., kun Paolo Valore): *Artificial Languages: Themes in Linguistics and Philosophy* [Artefaritaj Lingvoj: Temoj en Lingvistiko kaj Filozofio]. München: Grin Verlag. 146 p.
- 3 (2011a kun Marco Benini): *Constructive Adpositional Grammars: Foundations of Constructive Linguistics* [Konstruivaj Adpoziciaj Gramatikoj: Fundamentoj de Konstruiva Lingvistiko]. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 262 p.
- 4 (2011b): *Analisi conversazionale costruttiva: per un'applicazione terapeutica* [Konstruiva konversacia analizo: por kuracista apliko]. München: Grin Verlag. 151 p.

#### 14.2.2 Artikoloj en samrangulaj fakrevuoj

- 1 (2005a): *The European Union's Need for an International Auxiliary Language*. *Journal of Universal Language*, Sejong Institution. N-ro 1. pp. 1-28.
- 2 (2010b): *Stojan Ĝuĝev – Interlingvistika Utopiismo*. Antaŭparolo. *InKoj*. Vol 1, n-ro 2. pp. 194-196.
- 3 (2010c): *Fundamentoj de la adpoziciaj gramatikoj*. Ankaŭ en la itala. *InKoj*. Vol 1, n-ro 1. pp. 35-63.

- 4 (2011d): Lingva fajfado: komparo inter Silbo kaj Solresol. Ankaŭ en la angla. *InKoj*. vol 2, n-ro 1. pp. 61-71.
- 5 (2011e): The Translation Game. *International Journal of Mind, Brain and Cognition*. 1(1). pp. 45-55.
- 6 (2011f): The Case of Correlatives: A Comparison between Natural and Planned Languages. *Journal of Universal Language*. vol 12, n-ro 2. pp. 45-79.
- 7 (2012a): Alan Turing kreinto de Artefaritaj Lingvaĵoj. Ankaŭ en la angla. *InKoj*. Vol 3, n-ro 2. 181-194.
- 8 (2012b, kun Reinhard Fößmeier). A University mainly in Esperanto. *RASK Internationaltidsskrift for sprog og kommunikation*. vol 35, Aprilo. 87-106.

### 14.2.3 Kontribuoj en aktoj de kongresoj kaj en libroj

- 1 (2005b). The Digital Way to Spread Conlangs [La percifera vojo disvastigi konstruitajn lingvojn]. En Posteguillo, Santiago G. kaj Valor, M. Lluisa Gea kaj Renau, Maria Luisa kaj Esteve, Maria Jose kaj Insa, Salvador-Damia (red.). *Language at work: language learning, discourse and translation studies in Internet* [Lingvoj labore: lingvo-lernado, -diskurso kaj tradukado en Interreto]. 2-a internacia konferenco pri interreto kaj lingvoj (ICIL 2005). 27-28 Oktobro 2005. Vol. 1, pp. 4--53. Castellon: Publicaciones de la Universitat Jaume I (Hispanio).
- 2 (2006a tradukis prezenton kaj unuojn 31-40): Marco Mezzadri. Esenca lernolibro de la itala lingvo. Gramatika lernolibro por komencantaj lernantoj akompananta ĝis meza nivelo. Kun testoj de memtaksado. Perugia: Guerra Edizioni. pp. 73-94.
- 3 (2006b): L'esperanto e la traduzione automatica: Storia, risultati e prospettive esperantologiche dell'approccio statistico [Esperanto kaj per-aŭtomata tradukado: historio, rezultoj kaj esperantologiaj perspektivoj]. En Tosco, Mauro kaj Borbone, Pier Giorgio kaj Mengozzi Alessandro (red.). *Loquentes linguis. Lingvistikaj kaj orientaj studoj honore al Fabrizio A. Pennacchiotti*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, pp. 319-327.
- 4 (2008). Planning languages and language planning: The contribution of Interlinguistics to cross-cultural communication [Planlingvoj kaj lingvoplanado. La kontribuo de Interlingvistiko al transkultura komunikado]. Aktoj de konferenco pri Multlingvismo kaj Aplika Kompara Lingvistiko (MACL), Vrije Universiteit Brussel, Bruselo, Belgio, 8-10 februaro 2006. En Boers, Franks kaj Darquennes, Jeroen kaj Kerremans, Koen kaj Temmerman, Rita (red.). Vol. 2. pp. 24-60. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- 5 (2009b). A Constructive Mathematics approach for Natural Language formal grammars [Konstruiva matematika aliro por per-aŭtomata lingva pritraktrado tra formalaj gramatikoj]. In Vallverdú, Jordi (red.). Aktoj de la 7-a Eŭropa konferenco pri filozofio kaj komputado (ECAP09). Barcelono: Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). 2-4 julio 2009.
- 6 (2010d). Pianificare il lessico scientifico internazionale. Peano e Wüster a confronto [Planadi la internacian sciencan leksikon. Peano kaj Wüster en komparo]. En Roero, Clara Silvia (a cura di). Aktoj de la internacia kongreso pri Peano kaj lia skolo inter matematiko, logiko kaj interlingvistiko. Torino, 6-7 oktobro 2008. Torino: Deputazione Subalpina di Storia Patria. pp. 563-574.
- 7 (2010e). Pianificare una lingua pianificata. L'Accademia di Esperanto tra tradizione e innovazione [Planadi planlingvon. Akademio de Esperanto inter tradicio kaj novigo]. Aktoj de studtago pri homaj kaj lingvaj rajtoj. 25 novembro 2008. Florenco. Serio pri Multlingvismo kaj Societo. Piso: Edistudio. pp. 85-92.

- 8 (2010f). Pedagogiaj modeloj por la distanca lingvolernado. La kazo de Esperanto. Kun resumo en la itala. *Lingvaj rajtoj, lingvolernado kaj edukado por ĉiuj*. Aktoj de la Simpozio 2006-07-26. Materialoj de ILEI-konferencaj Simpozioj. Roterdamo: ILEI. pp. 37-46.
- 9 (2010g traduko, kun Davide Astori): Lettera a Javal [Letero al Javal]. En Minnaja, Carlo (red.). *Le grandi personalità dell'Unesco: Lazzaro Ludovico Zamenhof. Antologia*. Milano: Federazione Esperantista Italiana. pp. 107-114.
- 10 (2010h traduko, kun Davide Astori, Carlo Minnaja kaj Giorgio Silfer). La visione ideale di Zamenhof [La ideala vidpercepto de Zamenhof]. En Minnaja, Carlo (red.). *Le grandi personalità dell'Unesco: Lazzaro Ludovico Zamenhof. Antologia*. Milano: Federazione Esperantista Italiana. pp. 13-39.
- 11 (2010i): Lingvoplanado kaj planlingvoj. En Blanke, Detlev kaj Lins, Ulrich (red.). *La arto labori kune - Festlibro por Humphrey Tonkin*. Roterdamo: Universala Esperanto-Asocio. pp. 104-108.
- 12 (2010j): Interactive Fiction as Educational Gaming for L2 English Improvement [Interaga fikcio kiel edukada ludado por plibonigo de la angla kiel dua lingvo]. En Edvardsen, Frej kaj Kulle, Halsten (red.) *Educational Games: Design, Learning and Applications*. Nova Publishers. Chapter 15. pp. 339-349.
- 13 (2011c kun Marco Benini): From Structural Syntax to Constructive Adpositional Grammars [Ekde Struktura Sintakso al Konstruiva Adpozicia Gramatiko]. En Gerdes, Kim kaj Hajičová, Eva kaj Wanner, Leo (red.). Aktoj de unua konferenco pri dependenc-gramatiko (Depling 2011). Barcelono: Universitat Pompeu Fabra. pp. 69-78.
- 14 (2013a): La pensaj eksperimentoj en informadiko kiel iloj por novigo. Ankaŭ en la itala. En Barandovská-Frank, Věra (ed.) *Littera scripta manent. Serta in honorem Helmar Frank*. Paderborn: Akademia Libroservo, Institut für Kybernetik. pp. 275-284.

#### 14.2.4. Artikoloj en fakrevuoj laŭ invito

- 1 (2004): Per una politica linguistica ecologica in Europa. Aspetti di prognosi linguistica nell'Unione Europea a venticinque membri [Por ekologia lingvopolitiko en Eŭropo. Aspektoj de lingva prognozo en 25-membra EU]. Speciala numero de *L'esperanto*. 35(8). pp. 1-16.
- 2 (2006). Interlingvistiko en Italio. *Informilo por Interlingvistoj (IPI)*, n-ro 56. (1/2006). pp. 10-12.
- 3 (2010k). Pianificazione linguistica e lingua pianificate. In Astori, Davide (a cura di), Quattro lezioni tra democrazia linguistica e minoranze. Speciala numero de *L'esperanto*. 87(5). pp. 19-23.
- 4 (2012c). L'esperanto nelle scuole Montessori in Australia [Esperanto en Aŭstraliaj Montesoraj lernejoj]. *Il Quaderno Montessori*. 115. autunno 2012.
- 5 (2012d). Alan Turing filozofio de lingvaĵo. *Literatura Foiro*. 43(257). 122-127.
- 6 (2012e). Filozofio kaj historio de informadiko per Esperanto. *IPR Internacia Pedagogia Revuo*. 42(12/2). pp. 17-19.
- 7 (2012f). Lingvoplanado kaj Planlingvoj ĉe la Universitato de Torino. *Informilo por Interlingvistoj (IPI)*, 2/2012. pp. 10-11.

## 15 Nekrologoj

### 15.1 Werner Bormann (17.10. 1931 – 16.5. 2013)

*Werner Bormann*, doktoro pri ekonomiko, estis unu el la plej aktivaj esperantistoj, kiuj agadis kaj teorie kaj praktike. Li estis i.a. prezidanto de Germana Esperanto-Asocio 1967-1977 (kaj ties honora membro), estrarano de UEA 1974-1977 kiel vicprezidanto kaj 1977-1980 kiel

ĝenerala sekretario (honora membro de UEA). Bormann estis membro de la Akademio de Esperanto 1976-2007 kaj en la periodo 1995-1998 ĝia prezidanto. Dum longa tempo li gvidis Germanan Esperanto-Instituton kaj instruis Esperanton en la Universitato de Hamburgo (de 1963-2000 kun interrompoj). Bormann estis aktiva preleganto kaj aŭtoro. Inter liaj verkoj pri lingvaj, lingvopolitikaj kaj movadaj temoj elstaras la prelegaro „Bona ŝanco“ (1971) kaj „Die Hamburger Interlinguistik-Vorlesung“ ("La Hamburga interlingvistika prelego", 1995). Kun Helmar Frank li publikigis „Por plurlingveco de Eŭropo“ (1994). Kiel ekonomikisto li verkis i.a. „Mondkomerco kaj lingvo“ (1993). Werner Bormann ankaŭ estis aktiva membro en la estraro de la germana Societo pri Interlingvistiko, kiu nomumis lin en 2011 honora membro. En IpI 58-59 (3-4/2006), p. 15-19, aperis lia bibliografio.

(I.a. laŭ *Gazetaraj Komunikoj de UEA*, N-ro 500)

## 15.2 *Hermann Behrmann* (12.7.1935 – 28.6. 2013)

*Hermann Behrmann* estis germana instruisto, i.a. por stenografio kaj maŝinskribado. Li regis i.a. la Germanan Unuecan Stenografion (Deutsche Einheitskurzschrift) en sia adapto por Esperanto de Wilhelm kaj Hans Wingen). Kiel unua li ellaboris programitan Esperanto-kurson, dum kelkaj jaroj kunlaboris kun la kibernetikisto *Helmar Frank* kaj sin engaĝis pri temoj el interlingvistiko, esperantologio kaj lingvo-instruado.

### **Bibliografio**

#### **1973**

„Programita Esperanto-instruado surbaze de principoj de moderna fremdlingva instruado“. *Internacia Pedagogia Revuo*, novembro 1973, p. 13-18.

#### **1975**

- *Zur Plansprache Esperanto. Ein rechnererzeugtes Lehrprogramm*. FEoLL-Papier<sup>10</sup>, Paderborn: Institut für Kybernetische Pädagogik, 21 p.

- *Lehrplanerische Rationalisierung des Sprachunterrichts. Instruplaniga raciigo de la lingvo-instruado*. FEoLL-Papier 17, Paderborn: Institut für Kybernetische Pädagogik, 17 p.

- (mit Helmar Frank) „Kurzbericht über den bisherigen Verlauf und die weitere Planung des Vorprojektes zu EPIK“. Günter Lobin/A. Jones (Hrsg., 1975), *Bericht über das 10. Werkstattgespräch in Leuven*. FEoLL-Papier 21, Paderborn: Institut für Kybernetische Pädagogik, p. 16-25

#### **1976**

- „Für eine neutrale Sprachenpolitik in Europa“. *Die Neueren Sprachen* 3-4/1976, p. 332-337.

- *Über Informatik und Interlinguistik. Pri Informadiko kaj Interlingvistiko*. FEoLL-Papier 24, Paderborn: Institut für Kybernetische Pädagogik, 74 p.

- „Vorbericht zur informationswissenschaftlichen Analyse der Plansprache Esperanto“. Günter Lobin/ A. Jones (Hrsg., 1976), *Bericht über das 10. Werkstattgespräch in Leuven*.

---

<sup>10</sup> FEoLL: Forschungs- und Entwicklungszentrum für objektivierte Lehr- und Lernverfahren (am Institut für Kybernetische Pädagogik der Universität Paderborn).

- FEOll-Papier 21, Paderborn: Institut für Kybernetische Pädagogik, p.33-37.  
- (kun Spomenka Štimec, Red.) *Bildung und Berechnung. Klerigo kaj prikalkulado.*  
Bamberg: difo-druck, 135 p.

## 1977

- (Red.): *Interlinguistik in Wissenschaft und Bildung. Werkstattgespräch vom 24.-28. November 1976 in Paderborn.* FEOll-Papier 28, Paderborn: Institut für Kybernetische Pädagogik, 80 p.

## 1978

- (Red.): „2. Werkstattgespräch, *Interlinguistik in Wissenschaft und Bildung*“, FEOll-Papier 38, Paderborn: Institut für Kybernetische Pädagogik, 128 p.  
- *Satzmustersammlung unter Berücksichtigung der Worthäufigkeiten bei 9-10-jährigen Schülern.* FEOll-Papier 37, Paderborn: Institut für Kybernetische Pädagogik, 19 p.

## 1980

- *Esperanto programita.* 3. Ausgabe. Paderborn: Esperanto-Centro, 272 p.  
- „La lingvo-orientiĝa instruado“. István Szerdahelyi (Red., 1980), *Miscellanea interlinguistica.* Budapest: Tankönyvkiadó, p. 423-426.

## 1989

- (Red.) *La ora libreto pri „maĵorio“ kaj Bernard Golden.* Paderborn: Esperanto-Centro, 19 p.

## 1991

- (Hrsg.) *La Analiza Skolo antaŭ la Maloveca tribunalo.* Paderborn: Esperanto-Centro, 35 p.

## 1992

- *La vunda punkto. 2-a parto.* Paderborn. Esperanto-Centro, 36 p.

## 2008

- „Publikigaĵoj de Ŝulco Rikardo – libroj, kajeroj, flugfolioj“. *Scienca Revuo* 59 (2008), Nr. 4(215), p 213-214.



---

Eldonas: Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED) ĉe Universala Esperanto-Asocio (UEA), Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando. [www.esperantic.org](http://www.esperantic.org). ISSN 1385-2191. Redaktas: Detlev Blanke, Otto-Nagel-Str. 110, DE-12683 Berlin, tel.:+ 49-30-54 12 6 33, fakso:+ 49-30-54 98 16 38, [detlev@blanke-info.de](mailto:detlev@blanke-info.de). Mendu nur ĉe UEA. Kontribuojn sendu nur al la redaktoro, per retpoŝto aŭ KD. Artikoloj sen aparta indiko pri aŭtoreco kutime estas kompilitaj de la redaktoro. Represo kun fontindiko estas permesata. Bv. sendi pruv-ekzempleron. Oni ĉefe bibliografias viditajn materialojn. Kunlaborantoj el ĉiuj mondaj regionoj bonvenaj. IpI riceveblas laŭpete senpage de CO de UEA .

---